



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО АСПЕКТА В СОВРЕ-  
МЕННЫХ СЕРИАЛАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУС-  
СКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «НОВЕНЬКАЯ»)**

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 45.03.02. Лингвистика  
Направленность программы бакалавриата  
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований  
76,37% авторского текста  
Работа рекомендована к защите

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-3

Важенина Анна Евгеньевна

«19» июня 2019 г.

Научный руководитель:

Зав. кафедрой английской филологии:  
Афанасьева О.Ю., д.п.н., доцент

кандидат филологических наук, доцент

Мошкович Вера Викторовна

Челябинск

2019 год

## Оглавление

Введение .....	3
ГЛАВА I. КОМИЧЕСКОЕ И ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ .....	7
1.1 История изучения комического и его понятие .....	7
1.2 Особенности американского и русского юмора .....	9
1.3 Языковая игра. Языковая шутка и ее функции.....	<b>1Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.1 Уровни языковой шутки.....	16
1.4. Специфика перевода кинотекстов .....	22
Выводы по главе I .....	27
ГЛАВА II. СЕРИАЛ «НОВЕНЬКАЯ» И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОТЕКСТА СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ .....	<b>Error! Bookmark not defined.0</b>
2.1 Сериал “Новенькая” и его сюжет .....	<b>Error! Bookmark not defined.0</b>
2.2 Языковые особенности передачи комического в кинотексте современных сериалов на примере сериала «Новенькая» .....	<b>Error! Bookmark not defined.1</b>
2.3 Уровень лексики .....	<b>Error! Bookmark not defined.1</b>
2.4 Уровень грамматики .....	<b>Error! Bookmark not defined.5</b>
2.5 Уровень фонетики .....	<b>Error! Bookmark not defined.9</b>
2.6. Общий анализ практического материала .....	41
Выводы по главе II .....	44
Заключение .....	46
Библиографический список .....	48
Приложение .....	54

## Введение

Одним из уникальнейших социальных явлений считается юмор. Юмор - это искусство, непростая и тонкая культурная реалия. В наши дни юмор играет огромную роль в духовной и социальной жизни человека, т.к. он помогает победить депрессию, апатию, плохое настроение. Поэтому комическое всегда было одним из предметов литературоведческого исследования. Комическое присуще природе человека, оно характерно народному духу. И несмотря на свою повсеместную распространенность, для каждой нации он индивидуален. Исходя из этого, при переводе юмористических программ, фильмов и сериалов переводчик должен учитывать огромное количество факторов.

**Актуальность работы** определяется малоисследованной спецификой лингвистических особенностей создания и перевода комического в сериалах, отсутствием структурного анализа лингвостилистических приемов и необходимостью разработки системы языковых средств, с помощью которых создается комический эффект.

**Научная новизна** настоящей работы определена комплексным подходом к проблематике, потребовавшей привлечения большого объема литературного материала и анализа переводов кинотекста сериала «Новенькая». Также она определена современным и актуальным характером исследуемого материала.

**Цель данной работы** заключается в выявлении языковых особенностей передачи комического эффекта в современных сериалах на примере сериала «Новенькая».

**Объектом исследования** является комический эффект в переводе кинотекста современных сериалов.

**Предметом исследования** особенности передачи комического эффекта при переводе сериала «Новенькая».

**Задачи,** выполнение которых необходимо для достижения поставленной цели:

1. Рассмотреть понятие комического.
2. Рассмотреть особенности американского и русского юмора.
3. Рассмотреть особенности перевода фильмов и сериалов.
4. Охарактеризовать и проанализировать языковые особенности перевода комического сериала «Новенькая».
5. Сделать выводы по исследуемому материалу.

**Методы исследования:**

1. Метод лингвистического описания - выделение конкретных языковых явлений и их последовательное описание.
2. Метод сопоставительного анализа - сравнение оригинального текста с его переводами на русский.
3. Метод контекстуального анализа - определение особенностей функционирования шутливой лексики в различных ситуациях речевого общения.
4. Метод количественного анализа.

Выбор данных методов, дополняющих друг друга, обусловлен комплексным подходом к выбранному материалу, который необходим для выполнения поставленной цели.

На защиту выносятся следующие **положения:**

1. Наиболее сложным для передачи в переводе является комическое на фонетическом уровне;

2. Качественный перевод кинотекста обеспечивается достижением комического эффекта за счет адекватно организованных средств создания комического на различных языковых уровнях.

**Методологической основой** исследования послужили работы таких ученых как А.А. Ибраева, Л.С. Бархударов, М.М. Бахтин, Ю.Б. Борев, С.И. Виноградов, А.В. Сафир, В.З. Санников, С. А. Золотарева, А.П. Евгеньева, Н.А. Вальянов, А.А. Сычѐв и др.

**Практическим материалом** для работы послужил популярный американский сериал “Новенькая” и дубляж сериала на русский язык от двух известных студий: Sunshine Studio (любительская студия) и Paramount Comedy (профессиональная студия). Выбор сериала обусловлен его новизной, отражающей современные тенденции в комедийных сериалах, что вызывает дополнительные переводческие сложности и представляет интерес с точки зрения переводоведческого анализа.

**Теоретическая значимость работы** заключается в подходе к пониманию американского юмора с учетом его национальных особенностей, в выявлении основных языковых особенностей его передачи на русский язык при переводе современных сериалов.

**Практическая значимость** определяется возможностью использования материала исследования и его выводов для переводов современных сериалов и фильмов, при разработке практических и теоретических курсов.

**Объем и структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка использованной в работе литературы и приложения.

**Во введении** обосновывается актуальность исследования, формулируются его цель и задачи, кратко описываются объект, предмет, материал исследования, методологическая база, использованные в работе

методы, вынесенные на защиту положения, а также теоретическая и практическая значимость работы.

**В первой главе** работы собран и сконструирован материал по теме исследования.

**Во второй главе** работы проводится практический анализ перевода сериала с английского на русский язык, выявляются языковые особенности и приемы при передаче комического.

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования и приводятся выводы, сделанные по результатам всей проделанной работы.

**В библиографическом списке** представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании дипломной работы.

## **ГЛАВА I. КОМИЧЕСКОЕ И ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ**

### **1.1 История изучения комического и его понятие**

Комическое происходит и существует на протяжении многих столетий. С самой древности понятие комического являлось объектом исследований. Но и на текущий момент вопрос о природе смеха остаётся открытым. А.А. Сычёв в своей работе «Природа смеха или Философия комического» утверждает: «Серьезность и холодная рассудочность, не откорректированные смехом, показывают только часть истины. Комическое открывает другую, но от этого не менее важную сторону истины, - изнаночную, которой иногда пренебрегают, или же оно, по крайней мере, предупреждает, что те или иные претензии на истинность являются ложными» [Сычёв 2003: 5]. Из этого можно сделать вывод, что серьезность и смех взаимосвязаны, они дополняют друг друга, представляя собой полноценное знание о мире. Вполне существует возможность писать и говорить о смехе серьёзно, а серьёзность, в свою очередь, можно проверить и откорректировать, рассмеявшись над ним, подставив под сомнение.

Демокрит, Аристофан, Платон, Аристотель и другие античные философы были заинтересованы в изучение проблемы смеха, являющейся наиболее распространенным и понятным человеческим феноменом.



По мнению прославившегося как «смеющийся философ» Демокрита смех представляет единое мировоззрение, символ презрения к материальным благам, почестям, известности. Бесцельность действий большинства людей скрывает основание для смеха. То, что кажется важным, жизненно необходимым, то, ради чего предают друзей и преступают закон: власть, слава, похоть, богатство, по Демокриту, — всего лишь пустота [Баммель 2003: 135]. Античный философ акцентирует внимание, что смех недопустим в случае, когда объектом смеха являются горе, беды и страдания людей. Несколько позже Аристотель также будет говорить об осмеиваемом явлении как об «ошибке, не приносящей страдания». Наиболее близкими к идеям Демокрита являются идеи Аристофана, который был известным комедиографом древности и своей главной целью ставил рассмешить зрителей. При этом он не принимал всякий смех, не признавая шутовство, балаганные пляски и подмоченные остроты, призванные только смешить [Пиотровский 2000: 230]. Чаще всего в своих произведениях Аристофан касался таких тем, как правда и справедливость. Он нередко высмеивал взяточников, политиков, их “пустые” обещания и лесть. К объекту смеха Аристофан выставлял следующие требования:

1. Конкретное выражение социального зла, а не абстрактный нравственный порок.
2. Отказ от смеха над слабыми (высмеивать только тех, кто удерживает ведущие позиции в общественном мнении — представителей политической власти и власти духовной).

В понимании же Аристотеля смех является некой ошибкой и безобразием, но безболезненным и никому не приносящим страдания [Доватур 1983: 120]. Он разграничивает понятия смеха и насмешки, относя смех к явлению положительному, служащему для развлечения и отдыха, а насмешку относит к явлению вульгарному и содержащему элемент зла.



Рассматривая смех “добрый, лучезарный” он вывел формулу, что только человек - единственное существо, способное смеяться.

Противоречивая природа комического - наиболее важная его характеристика.

Одним из первых, кто затронул тему противоречивого характера комического считается Г.Ф.В. Гегель - представитель немецкой классической философии. Он определял комическое как «ничтожное», представляющее собой «ложное и противоречивое явление - например, причуда, своенравие, каприз отдельного человека по сравнению с могучей страстью или же мнимое основоположение, мнимо твердая максима» [Гегель 1973: 15]. Таким образом, согласно Гегелю, объект комического является противоречивым по своей природе.

В Большом Энциклопедическом словаре 2000 года комическому дается следующее толкование - «категория эстетики, означающая смешное. Восходит к игровому, коллективно самодеятельному смеху» [Большой Энциклопедический Словарь 2000: 543].

Согласно Ю. Бореву «Комическое - смешно, но не все смешное комично. Комическое - прекрасная сестра смешного. Смех - всегда реакция личная и не всегда общественная. Комическое имеет эстетическую природу и социальный характер, а смешное - это явление психофизиологического порядка» [Борев 1970: 267]. Область смешного является гораздо более широкой чем область комического. На реакцию восприятия комического влияют возраст, пол, культура, национальность и т.д. Например, не всем женщинам-водителям нравятся шутки про них. В свою очередь, человеку из другой страны может быть сложно воспринять шутку из-за языковых различий и не понимания, или же недостатка экстралингвистических знаний о данной стране.

## 1.2 Особенности американского и русского юмора

Стоит отметить, что перед переводчиком стоит невероятно сложная задача - понять и воспринять иностранную шутку в оригинале, а далее суметь передать ее на другом языке. Очевидно, что отношения между культурой-отправителем и культурой-получателем не всегда могут строиться однозначно [Федорова 2011: 65]

Американский юмор отличается крайним разнообразием, обусловленным тем, что на территории США живут люди разной национальности. Американский юмор может отличаться как резкостью и наглостью, так и добротой и изяществом [Шалаева 2017: 188]. Наиболее сильное распространение получили анекдоты о политике, адвокатах и жителях соседних штатов. Следует отметить, что в последние годы анекдоты с этническими, религиозными, половыми подтекстами, а также имеющие отношение к терактам и войнам считаются безнравственными и могут вызвать общественное порицание.

Журналист А.В. Сафир считает, что юмор американцев очень многогранный, соответственно пуританскому наследию он немного холоден, согласно менталитету - практичен и, в следствие традиций - достаточно саркастичен [URL: <http://world.lib.ru/a/alekssafir/amhumor.html>]. Но при этом он приобретает иные оттенки, становится бесшабашным, шумным и добродушным.

Сафир выделяет шесть отличительных черт американского юмора.

1. Отсутствие скрытого смысла, ироничная прямота.

*- And I'm sorry that I told you I was gonna shave your eyebrows off in your sleep.*

*- You never said that.*

- *Oh, maybe I was just thinking that.*

*Перевод. - Прости, что при всех пообещала тебе сбрить брови во сне.*

- *Ты не обещала.*

- *Ой, значит подумала.*

2. Полная "досказанность".

Каждая шутка должна быть детально разъяснена. Любая недомолвка или неконкретность не доступны. Исключение возможно только в тех случаях, когда речь идет об общепринятых истинах или всем известных событиях, тенденциях, свойствах и предметах

*Student: Brain is like Bermuda triangle – information goes in and then it is never found again.*

*Перевод. Студент: Мозги как Бермудский треугольник – информация в него попадает и больше никогда не находится*

3. Понятие смешного в американском обществе, в основном базируется на высмеивании глупости, недалекости, человеческой приверженности к низменным поступкам. Впрочем, как и в русском.

- *If you're here to hurt Robby, then you're here to hurt me. And if you hurt me, then I'm gonna hurt Robby. Wait a minute. No.*

*Перевод. - Если ты хочешь ранить Робби, то этим ты ранишь меня. А если ты ранишь меня, тогда я раню Робби. погоди минутку.*

4. Характерная черта многих американских шуток - доведение нелепой ситуации до крайности, порой, невероятной несуразицы, гротеска, абсурда. Впрочем, при полной очевидности события.

*Sometimes the best part of my job is that my chair swivels.*

*Перевод. Иногда самое лучшее в моей работе то, что у меня крутится стул.*

5. Часто применяются немислимые на первый взгляд сравнения, преувеличения, игра слов.

– *What is your favorite music group?*

– *I love U2!*

– *I love you too, but what is your favorite music group?* [Ким 2013: 256]

6. Американский юмор изобретателен, однако в границах всего вышесказанного.

*His lack of education is more than compensated for by his keenly developed moral bankruptcy.*

*Перевод. То, что у него пробел в образовании, более чем заметно по его остро развитому моральному банкротству.*

Причиной, по которой американский юмор не понятен жителям других стран, является то, что им непонятен образ жизни, преобладающий в Америке, национальный характер американцев и т.д.

Русский юмор также не всегда понятен жителям из других стран. Согласно мнению многих национальностей русский юмор резкий, излишне грубый и даже неприличный.

Согласно Вальянову Н.А. важная особенность русского юмора - это воздействие слова и последующая реакция на него [Вальянов 2012: 4]. Вальянов отмечает, что характерной чертой русского юмора является стремление к модифицированию. Русский юмор меняется, приобретая глубокие смыслы и новые формы, что характерно особенно для современного юмора.

Русский юмор изображает и отражает широкие явления, например, снижение уровня жизни, высокий уровень разводов и преступности, алкоголизм, коррупция и т.д.[Шоу 2015: 880].

Природа русского юмора считается доброй. Он никого не унижает, он является назидательным, просветляющим. Для него характерна естественность, простота, которую человек воспринимает как что-то общепризнанное, но в то же время нелепое.

Основной задачей русского юмора является освещение и отражение общепризнанных ошибок или пороков, их осознание и умение преподнести в высоком литературном юмористическом плане. Русский юмор очень полно и определенно показывает, как эволюцию личности, так и его деградацию [Там же: 5].

### **1.3 Языковая игра. Языковая шутка и ее функции**

При переводе комического переводчик сталкивается с таким понятием как “языковая шутка”. Однако, прежде чем перейти к определению термина языковая шутка, нужно понять, что значит термин языковая игра. Он основан на знании системы единиц языка, нормы их использования и способов творческой интерпретации этих единиц. В случае с языковой игрой автор играет с «формой речи». Автор любой художественной литературы старается придать своему произведению больше выразительности посредством её усиления или же создания комического эффекта. В труде «Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест» рассматриваются приёмы языковой игры, и расширен диапазон языковой игры – от шутки до яркого выразительного или изобразительного средства [Земская 1981: 44].

Языковая шутка - вид языковой игры, цель которой - создание комического эффекта [Усолкина 2002: 3]. Обычно выделяют два свойства, присущие языковой шутке:

1. Определенность.

2. Смысловая и грамматическая законченность. Языковая шутка должна обладать чертами автономности в структуре текста и может быть из него извлечена без полной смысловой потери, даже если шутка не является целым законченным текстом.

Между явлениями языковой игры и языковой шутки нет чёткой границы. Важным пунктом исследования языковой шутки является соотношение между собой двух частей шутки.

Языковая шутка обладает своеобразными функциями в языке:

1. Разрушающая или дискредитирующая.

Комический эффект достигает пика своего воплощения в рамках данной функции в высмеивании некоего объекта посредством акцентирования на его несоответствии заданной парадигме. Различные явления, люди, животные, человеческие пороки, политика - всё, что угодно может служить в роли объекта шутки. Суть такого феномена как шутка над самим собой объясняется данной функцией, поскольку, каким бы ни был уровень дискредитации, некое снижение объекта шутки фигурирует почти всегда [Санников 2002: 98].

2. Игровая. Языковая шутка являет собой процесс игры со словами и представляет ценность как итог данной игры.

3. Языкотворческая. Факт, что языковая шутка как разновидность языковой игры обогащает языковую систему и служит для развития языка. Большое количество удачных примеров языковой игры фиксируются в языке,

порой на протяжении времени утрачивая под собой ту игровую основу, на которой были построены (в частности, мертвые метафоры).

4. Самоутверждающая. При создании языковой шутки, люди склонны не высмеивать, а подтверждать свое собственное лингвистическое превосходство и способность подтверждать и демонстрировать свой богатый интеллект.

5. Маскировочная. Чтобы избежать цензуры, можно затронуть и пошутить над темами, которые нельзя упоминать всерьез или которые воспринимаются как неприличные. Это истина, скрывающаяся под юмором.

В рамках осуществления маскировочной функции выделяется серия подтипов объектов языковой шутки, на которые накладывается своего рода цензура:

- нечто неприличное, обернутое в оболочку анекдота. Часто эта функция присутствует в современных афоризмах, целью которых является уход от назидательного тона, свойственного классическим произведениям;

- маскировка банального и уже всем известного - старая информация передается по-новому;

- изложение абсурдного, которое реально при наличии т.н. «санкции языка», понимаемой В.З. Санниковым как существование сходных слов и возможности их обыграть;

- утаивание и смягчение грубости, наиболее наглядно демонстрируемое на приёме построения иронии, в ходе которого желаемое изображается через противоположные по смыслу вещи.

Существует два вида шуток: шутка предметная и шутка языковая [Санников 2003: 122]. Механизм, лежащий в основе языковой шутки, основан на знании системы единиц языка, норм их использования и определенного набора способов творческой интерпретации единиц языка при помощи



преднамеренного нарушения языковых норм с целью создания комического эффекта. Что касается шутки предметной, то не всякая шутка, словесно выраженная, является языковой. Данный тип, а именно предметная шутка, полностью состоит из приводимой ситуации, возможного своеобразного контекста, т.к. в данном типе могут напрочь отсутствовать какие-либо языковые аномалии, вызывающие комический эффект.

В. Пропп утверждал, что «язык комичен не сам по себе, а потому, что он отражает некоторые черты духовной жизни говорящего, несовершенство его мышления». С этим замечанием нельзя согласиться: языковая шутка - это шутка и над языком (а иногда - исключительно над языком) [Пропп 1997: 149].

Также следует отметить, что даже так называемая непереводаемая игра слов может быть передана средствами другого языка (с метаязыковыми пояснениями) и комический эффект при этом частично сохраняется.

### **1.3.1 Уровни языковой шутки**

Любой аспект лингвистической структуры может быть предметом языковой игры. Можно преобразовать и видоизменять фонетику, орфографию, грамматику, лексику, модели письменного и устного дискурса или комбинировать всё вышеперечисленное.

Рассмотрим языковую игру на различных уровнях:

#### **1. Фонетика.**

В рамках фонетики, например, возможны различные «игры» с гласными, согласными, построением слогов, превращением слогов в полноценные слова, тембром голоса, громкостью, ритмом - в общем, тоном голоса. Вот пример языковой игры с согласными, а именно потеря одной из них, которая ведёт к созданию необычной ситуации:

Every evening he took *a short troll* around the garden [The Troll Garden: 25].

Переводиться это будет примерно: “Каждый вечер он брал с собой *маленького тролля* в сад.” Изначально же предложение строилось, как *Every evening he took a short stroll around the garden*. И переводилась эта конструкция -- Каждый вечер он совершал небольшую прогулку по саду.

Что касается фонетики и фонологии то одними из способов создания комического эффекта являются:

1. Намеренные нарушения орфоэпических норм. Орфоэпическая (произношение, ударение) норма - это норма, которая определяет употребление фонем, порядок их следования в слове, т.е. нормативный фонемный состав языка. Примеры: «рупь» вместо «рубль». *Who's dat?* - упрощённый просторечный вопрос «Кто здесь?».

2. Интонация и отражающая её пунктуация (в фильмах очень часто улыбку вызывает высказывание, сделанное с определённым тоном) Звукоподражание (или ономотопея) *Doctor, Doctor, I've just swallowed a sheep! How do you feel? Very baaaaaad.*

В данном случае больной, жалующийся на то, что проглотил овечку, копирует ее блеяние, говоря о состоянии своего здоровья.

## 2. Лексика.

Омонимия и полисемия слов обыгрывается гораздо чаще, чем синонимия. И это неудивительно. В шутке присутствуют две части, два смысла. Вполне естественно, что слова, которые имеют два и более значений являются отличным материалом для шутки. Пример: брак (1. супружество; 2. недоброкачественность); right (1. право, направо 2. правильно, верно).

Полисемия также является основой создания такого комического приема, как каламбур. Каламбур (англ., фр. calembour) - фигура речи,

состоящая в юмористическом (пародийном) использовании различных значений одного и того же слова или двух, сходно звучащих слов [Виноградов 1983: 328]. Наличие нескольких значений у одной лексемы уже является потенциальной причиной путаницы, которая может возникнуть при употреблении той или иной лексической единицы. Также часто происходит замена прямого значения на переносное или наоборот. Потеря образного семантического компонента ведет к буквализации вкладываемого метафорического смысла. Один из примеров английской шутки, построенной на игре со значением слова: *What do you get if you cross a sheep with a kangaroo?* - *A wooly jumper.*

Также зачастую для создания комического эффекта служат фразеологизмы, которые так или иначе обыгрываются, т.е. например, туда могут быть вставлен инородный компонент. Пример: *Where there's a will, there's a relative.* - *Где завещание, там и родственничек.*

По факту структура изначальной поговорки *where there is a will there is a way* (где хотенье, там и уменье) осталась неизменной, но были вставлены другие слова.

Для создания комического эффекта довольно часто используются словообразовательные возможности любого языка. Результатом творческого словообразования является окказионализм. Окказионализм может быть использован всего один раз в определенной речи, но может стать довольно распространённым и приобрести статус неологизма, нового слова. Такие нарушения нормы представляют интерес, потому что помогают обозначить границы допустимого.

Как правило, при языковой игре не создаются какие-то новые словообразовательные модели или словообразовательные аффиксы - обыгрываются старые [Николина 2017: 33]. Выражение экспрессивности и в том числе комический эффект усиливаются при наличии контраста в

устройстве окказионализма. При обыгрывании уже существующего слова этот контраст вызван переосмыслением значения частей слова и/или отношения между ними. При возникновении нового слова это противопоставление между основами слова, входящими в состав сложного, или основой и аффиксом. К этому следует добавить семантическую рассогласованность компонентов слова, например: громоздкий, «важный», «страшный» или отрицательный объект, обозначаемый основой, - и уменьшительно-ласкательный суффикс (царишко, снарядик). В английском также можно наблюдать, что при добавлении суффикса -ie к слову можно получить новое слово с позитивной или негативной окраской: old+ie= oldie а) старушка (позитивная окраска) б) старушенция (негативная окраска). При любом способе словообразования комический эффект усиливается при соединении в слове русских и иноязычных компонентов (основ и аффиксов). Интересный и нередко применяемый в языковой игре словообразовательный прием - контаминация. Это соединение двух слов или частей слов или же слово. В.Н. Виноградова характеризует контаминацию как образование сугубо окказиональное, искусственное, игривое, рассчитанное на эффект отстранения [Виноградова 2011: 176].

Примеры контаминации: дегенерал (из дегенерат + генерал); killjoy (kill + joy) - зануда, брюзга.

### 3. Грамматика (морфология и синтаксис).

#### а. Морфология.

На морфологическом уровне для достижения комического эффекта обыгрываются только некоторые морфемы, основанные на игре с семантикой морфологических категорий. Так, например, часто обыгрываются корни двух разных слов похожих между собой только в данной части речи. *Пример: Потому что я его любовница, от слова любовь, а жена от слова унижение.*

Словоформа - наименьшая текстовая единица [Зализняк 2002: 67]. Одним из самых распространённых способов языковой шутки является расчленение словоформы, сопровождаемое попыткой шутливого осмысления “кусочков”, полученных в результате этого расчленения. Комическое переосмысление частей слова часто встречается у современных авторов, они рассматривают шутливое толкование слов. Например: деньжонки - день 8 марта;

Примером из английского может служить слово *peelability* (предмет, который придётся чистить), которое было создано, чтобы заменить слово *oranges* (апельсины) в одном из объявлений. Или *biteables*, которое было создано, чтобы заменить *snacks* (снеки, лёгкий перекус).

Нередко иноязычным словам присваиваются морфологические свойства русских слов, за счёт чего возникает комический эффект. Чаще всего этим приписыванием является способность изменяться по падежам. Для усиления эффекта присоединяемые элементы - частицы, окончания имеют оттенок просторечности и разговорности, *например: There is no life without kaif. - Без кайфа нет лайфа* [Белянин 1994: 69].

Применение архаичных, а именно суффиксов, характерных для культуры Древней Руси или же иностранных, в большинстве случаев, латинских морфологических элементов также способствует языковой игре. В современной интеллигентской речи нередки намеренные отступления от норм литературного языка.

Часто обыгрыванию подвергаются морфологические формы не в их основных, а в «несобственных значениях» (в этих случаях говорят обычно о транспозиции форм). Речь идёт о необычном использовании таких форм, которые и в нейтральном употреблении не совсем обычны, например, «докторское мы»: “Как мы себя чувствуем?” При этом такая конструкция в основном встречается в русском языке, например, при переводе на русский в

одной из серий британского телевизионного шоу Фрая и Ларри, на приёме к ветеринару, Фрай заговаривает с Ларри и, узнав, что у него в клетке с собой кот, начинает сюсюкать с ним “а кто это у нас такой пушистый, а как мы себя чувствуем, а что у нас болит”, при том, что в оригинале четко звучит “cat”, а не “we”.

#### в. Синтаксис.

Служебные слова, конструкции, порядок слов передают значения в синтаксисе. Изящество и «фантазия» синтаксиса многогранно применяется для создания комического эффекта. Трудно указать синтаксическое явление, которое не подвергалось бы обыгрыванию. Существуют:

##### 1. Обыгрывание темо-рематической структуры. Пример:

*- Какой здесь прелестный уголок! Вообще, я от природы без ума. - Я и раньше замечала, что вы без ума от природы*

##### 2. Ложная связь между событиями.

Часто в кино встречается обыгрывание возможности установления ложной связи между двумя событиями, в действительности независимыми. Пример: *Грибы имеют форму зонта потому, что растут в дождливую погоду...*

##### 3. Синтаксические контаминации.

Интересны и синтаксические (фраземные) контаминации, как «*имеющий уши да развесит*» [Куклина 2006: 54].

##### 4. Синтаксическая омонимия.

Устройство шуток, обыгрывающих синтаксическую омонимию, не представляет сложности: синтаксическое построение «притворяется» чем-то одним, завлекая слушателя на ложный путь, а потом, по мере расширения контекста, маска сбрасывается. Примеры: *Рина Зеленая изобрела прекрасное*

*средство от бессонницы. - Надо считать до трех. Максимум - до полчетвертого.*

#### 5. Сравнительные конструкции.

Комический эффект производят неожиданные и смелые сравнения.

*Пример: От тебя проку, как от солнечных часов в погребу.*

#### 6. Анафорическое отношение.

Анафорическое отношение – это отношение между словами или словосочетаниями, непосредственно (синтаксически) не связанными между собой: „в смысл одного выражения входит отсылка к другому” [Лингвистический Энциклопедический Словарь 1990: 450]. Большинство случаев обыгрывания анафорических отношений падает на ошибочное указание первого члена анафорического отношения (антецедента):

*Не успела доярка слезть с трибуны, как на нее забрался председатель колхоза.*

Метафору и метонимию В.З. Санников рассматривает на синтаксическом уровне, называя её сокращённым сравнением.

### **1.3 Специфика перевода кинотекстов**

Кино - это искусство, появившееся совсем недавно и сочетающее в себе аудио и визуальные элементы. Отличительной чертой аудиовизуального перевода от всех других видов устного перевода, является то, что он прежде всего опирается на видеоряд и игру актеров. [Бродский 2012: 76] Одним из наиболее распространенных и знакомых жанров кинематографа является кинокомедия - жанр, который обладает своей специфичностью для каждой отдельно взятой культуры [Зайченко 2013: 96]. Конечно, использование



комического наиболее широко применяется именно в комедиях, однако, он находит отражение и в других жанрах. Шутки и игру слов часто используют и в brutальных боевиках и мрачных триллерах. Для создания комического эффекта в кинотекстах могут быть использованы различные приемы, такие как семантический скрипт, иноязычная лексика, а также различные виды комического, например, юмор, ирония, сарказм и другие.

«Перевод представляет собой сложный психолингвистический процесс, в ходе которого в сознании переводчика значения отдельных элементов высказывания и значение высказывания в целом через постижение его общего смысла преобразуются в новые значения, и, таким образом, текст оригинала воплощается в тексте перевода» [Бархударов 2008: 132].

Главной задачей переводчика при работе с фильмами и сериалами являются передача целостность и точное содержание подлинного текста при помощи средств другого языка, конечно, при условии, что стилистические и экспрессивные особенности исходного текста останутся будут сохранены. Под целостностью понимается единство формы и содержания на новой языковой основе [Рецкер 1982: 59]. Перевод является целостным или адекватным только при условии, что он передаёт информацию равноценными средствами.

Перевод сериалов относится к аудиовизуальному переводу. А.А. Ибраева обращаем внимание на то, что «особенности аудиовизуального перевода по сравнению с другими типами перевода определяются, прежде всего, многоаспектностью семантического кода объекта этого типа перевода - аудиовизуального текста. Передача информации - вербальной и невербальной - осуществляется в аудиовизуальном тексте одновременно по двум каналам - акустическому и визуальному, и лингвистический код перестает играть определяющую роль» [Ибраева 2012: 6]. Стилиевая принадлежность определяет включение в переводоведческий анализ аудиовизуального текста, а также анализа передачи фонетических особенностей речи персонажей, таких

как индивидуальных, социолингвистических, региональных особенностей. Эти особенности обладают смысловой и стилистической значимостью, их передача в переводе определяется сложной природой аудиовизуального перевода и ограничениями, накладываемыми на такой перевод.

Следует отметить, что существует несколько типов перевода сериалов и фильмов. М. Берди выделяет 5 основных видов киноперевода:

1. Синхронный перевод, при котором синхронист переводит фильм без опоры на подготовленный письменный перевод. Перед переводчиком стоит задача передать как можно более точно содержание фильма или сериала, чаще всего без подготовки. Наиболее известными представителями этого вида перевода являются: Алексей Михалев, Андрей Гаврилов и Леонид Володарский, работающими на заре видеопроката в России.

2. Озвучивание фильма одним актером, либо самим переводчиком. Для сохранения возможности оценивания эмоционального фона фильма и разграничения реплик разных актеров при этом способе оставляют оригинальный звукоряд.

3. Озвучивание фильма 2-мя актерами – мужчиной и женщиной при сохранении оригинального звукоряда.

4. Полный дубляж фильма. Озвучивание фильма происходит целым штатом актеров. Оригинальный звукоряд при данном виде перевода не сохраняют. Необходимость совпадения артикуляции актеров с русским переводом их реплик приводит к значительному сжатию исходного материала.

5. Использование субтитров. В этом случае оригинальный звукоряд полностью сохраняется. Зритель уделяет большее внимание чтению субтитров, чаще всего расположенных внизу экрана, чем звукоряду [Берди 2005: 52].

Из описания видов перевода становится понятно, что наиболее сложный и дорогостоящий тип - полный дубляж, который и будет рассматриваться нами в практической части данной работы.

Проблема передачи комического на разных языках представляет собой особенную сложность, ведь переводчику необходимо учитывать и языковые характеристики исходного и переводящего языков, и психологические, и социальные. Для того, чтобы передать юмор в кино необходимо обладать достаточными знаниями и сноровкой, чтобы исходная передача смысла совпадала с переведённым, так как зачастую адекватный перевод шутки невозможен из-за незнания ситуации в стране или же незнания её истории. Переводчик должен учитывать специфику комической картины мира каждого народа. Смешное для одной культуры, для другой таковым может не являться, а то и вовсе оказаться оскорбительным и быть насмешкой над наследием страны.

Транслируемость комического в сериалах сосредоточена на тексте в большей части случаев. Это может быть игра слов, остроумное высказывание, анекдот и т.д. При попытке максимально точно передать ту коммуникативную ситуацию, которая была заложена в оригинале переводчик сталкивается со множеством трудностей при трансформации юмора. Данные сложности возникают из-за основных отличий киноперевода от перевода литературного и художественного:

1. Временные рамки звучания ограничивают текст. Введение комментария, который смог бы помочь раскрыть социальные и культурные номинации, понятных зрителю оригинальной версии и незнакомых зрителями переведенного фильма, исключается. Возможно лишь введение кратких пояснений.

2. Восприятие информации зрителем происходит мгновенно. Максимальное количество информации должно быть заложено в сам

кинотекст, чтобы зритель смог его воспринять и отреагировать, согласно заложенному смыслу.

3. При работе с кинопереводом важно учитывать связь изображения и текстового материала, уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения. Многие лингвисты сталкиваются с проблемой выбора правильного эквивалента, когда фразу на исходном языке сопровождает характерный жест, так как в разных странах одинаковые жесты могут нести разное значение [Жуланова 2014: 55].

4. Киноперевод осуществляется параллельно с просмотром видео и переводчик должен подобрать такой вариант перевода, при котором фраза на русском языке, заканчивалась и начиналась одновременно с фразой на языке оригинала.

Е.Г. Ким утверждает, что «комичность сериала построена на каламбурах и игре слов, зачастую очень тонкой и требующей от зрителя большой внимательности и знаний различных сфер» [Ким 2013: 257]. Различные акценты, нестандартное произношение звуков английского языка, огромные предложения - все это используется в целях достижения комичности. Часто невербальные средства выражения являются основой каламбуров и игры слов. Это является причиной возникновения у переводчика когнитивного диссонанса, обусловленного различиями между текстами оригинала и перевода, которые не удается преодолеть [Воскобойник 2004: 93].

По признанию переводчиков передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе - сложнейшая задача, с которой многим не удается справиться. Результатом этого является утрата комичности и недоумение зрителя, когда он слышит закадровый смех, но не способен понять суть шутки. Подобная ошибка была названа эффектом обманутого ожидания. Эффект обманутого ожидания основан на предсказуемости и нарушении предсказуемости. Суть эффекта обманутого ожидания состоит в следующем:

непрерывность, линейность речи означает, что появление каждого отдельного элемента подготовлено предшествующими и само подготавливает последующие [Арнольд 2009: 108].

Для достижения адекватности перевода кинотекстов использование различных видов переводческих трансформаций является обязательным. Согласно Швейцеру термин «трансформация» в переводоведении употребляют в иносказательном смысле [Швейцер 1988: 33]. В данном случае предполагается отношение между первоначальными и конечными языковыми выражениями: в процессе перевода переводчик заменяет одну форму выражения другими. Такие замены в рамках теории перевода называются превращениями или трансформациями.

Также стоит отметить, что существует множество вариантов классификаций переводческих трансформаций, разработанных такими исследователями как Л.С. Бархударовым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Н. Комисаровым и другими. Однако мы в нашем исследовании опираемся на классификацию Я.И. Рецкера, который выделяет два типа трансформаций - грамматические (в виде замены частей речи или членов предложения) и лексические (в виде конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании).

Переводчики используют грамматические и лексические трансформации по различным причинам. Однако грамматические факторы занимают главенствующую роль, так как языки различаются по своему строению. Для наилучшего восприятия текста зрителем переводчик всегда должен учитывать структуру текста, которая свойственна для языка перевода. Наиболее часто встречающийся прием в переводе - дословный перевод, членение предложений и грамматические замены. Прием дословного перевода следует использовать при переводе простых предложений.

Итого, переводчик может столкнуться с разными трудностями при переводе и передачи комического эффекта в кино, потому что при трансформациях он должен учитывать то, что помимо грамотного перевода, нужно сохранить комичность ситуации и сделать всё возможное, чтобы зритель смог понять и оценить иностранную шутку.

### **Выводы по главе I**

На основании рассмотренного теоретического материала, нами был сделан вывод, что в основе смешного всегда лежит какое-либо противоречие. Удалось проследить, что суть комического, юмор интересовали людей на протяжении веков, начиная с эпохи античности. Основоположниками определения понятия комического были такие философы как Демокрит, Аристофан, Аристотель. У каждой нации своё культурное наследие, в соответствие с которым они строят свои шутки и на котором основывается их специфический юмор, в данном случае, речь шла о различиях в американском юморе и русском. Также теоретическое исследование затронуло тему языковой игры, языковой шутки и её функций, а также тему шутки предметной. Было установлено, что комический эффект играет важную роль и в культуре, кинематографе. Существует разнообразное смешение приемов и средств комического. В перечень языковых средств комического входят фонетические, лексические, и грамматические (морфологические и синтаксические) средства. Приемы комического создаются различно и формируются языковыми средствами. Важным условием приобретения лексическими единицами комической окраски является комическая среда, неожиданная связь слова в тексте с другими словами и выражениями. Значительную роль в искусстве комического играют остроты, отличающиеся экспрессивностью и вызывающие смех. В ходе работы удалось рассмотреть в общем некоторые из средств создания комического на различных языковых уровнях, а именно, на уровне фонетики, лексики, грамматики (морфологии и

синтаксиса). Поскольку стиль кинодиалога является разговорным, то для него характерны такие приёмы комического, как сленг, создание окказионализмов, полисемия слов, лежащая в основу каламбура (на уровне лексики); своеобразная интонация и намеренные орфоэпические нарушения (на уровне фонетики). Так же была разобрана специфика киноперевода, названы основные пункты и сложности в переводе шуток и передачи комического в целом с одного языка на другой. Было выяснено, что согласно М. Берди существует 5 типов киноперевода: синхронный перевод, озвучивание фильма одним актером, озвучивание фильма двумя актерами, полный дубляж, использование субтитров. Киноперевод сам по себе представляет специфическую область работы для переводчика, и является достаточно нелёгкой задачей, потому что при грамматических и лексических трансформациях нужно ещё передать шутку с экрана монитора и сделать её доступной и понятной с одного языка на другой.

Исходя из вышесказанного, в практической части мы рассмотрим каким образом комическое передается в сериале «Новенькая» на разных уровнях языка.



## **ГЛАВА II. СЕРИАЛ “НОВЕНЬКАЯ” И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОТЕКСТА СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ**

### **2.1 Сериал “Новенькая” и его сюжет**

Сериал “Новенькая” - комедия о сексуальных отношениях мужчин и женщин [URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/581129/>]. Пилотная серия была выпущена в 2011 году. Завязка сериала была основана на том, что главная героиня - очаровательная и довольно странная девушка Джесс, работающая учительницей, после тяжелого разрыва с молодым человеком переезжает в квартиру к трём одиноким парням. Их решение подселить девушку к себе было обосновано надеждой на то, что она познакомит их с кем-нибудь из своих красивых подруг. Одной из таких подруг является Сиси, невозмутимая и циничная модель, с которой Джесс знакома с самого детства.

Так новенькая начинает привыкать к мужской компании. Ник – самый разумный из всех трех ее новых соседей по комнате. У него были большие планы на жизнь, но в какой-то момент он все забросил и стал барменом. Шмидт – молодой бизнесмен, считающий себя современным Казановой. Ему всегда удается добиваться успехов в карьере, и он привык быть в центре внимания. Третий сосед по комнате, Уинстон, недавно осознал, что его карьера профессионального спортсмена подошла к концу, и теперь он должен понять, как жить в мире без баскетбола, где не все сводится к победам и поражениям. Поначалу девушка кажется парням немного странной, но

постепенно они начинают испытывать к ней симпатию и становятся ее друзьями.

«Новенькая» и актерская группа ленты не раз номинировались на все престижные американские премии [URL: <https://www.ivy.ru/watch/novenkaya>].

## **2.2 Языковые особенности передачи комического в кинотексте современных сериалов на примере сериала «Новенькая»**

Чтобы подробно рассмотреть, как реализуется комическое на том или ином языковом уровне, и языковые особенности перевода, мы взяли перевод кинодиалогов последнего сезона сериала “Новенькая” от двух студий перевода, и проследили, чем отличается один перевод от другого и как передаётся комическое, с какой интенсивностью на различных языковых уровнях. Так же мы проанализировали соответствует ли русский перевод его оригинальному кинотексту, и где и в какой мере наиболее явно прослеживаются средства комического.

Студия Paramount Comedy была открыта в 2012 году и принадлежит одноименному российскому телеканалу. Paramount Comedy — российский тематический телеканал, является российской версией американского телеканала Comedy Central [URL: <https://paramountcomedy.ru/studio/>]. Известна качеством перевода и дубляжа, однако не особо известна среди массового зрителя по причине довольно малого количества проектов. Sunshine Studio более известная студия, которая, в первую очередь, выделяется скоростью перевода и озвучки сериалов. Согласно официальному сайту Sunshine Studio являются релиз-группой [URL: <http://sunshine-studio.ru/new-serials-2017/>].

## **2.3 Уровень лексики**

Таблица 1

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- What!?! The cat isn't real? This is all so Shyamalanian.</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Что!?! Кот не настоящий? Это же уму непостижимо.</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Что? Так этого не было? Как это... пошьямалански.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

Рассматриваемый прием - окказионализм. Окказионализм - индивидуально-авторский неологизм, созданный автором к какому-либо специальному случаю для эмоциональной выразительности или языковой игры [Лыков 1976: 31]. Он образуется на уровне лексики.

Уилсон на протяжении всей серии слышал мяуканье кошки и заставлял друзей ее искать, но, в конце концов, решил, что он просто слишком переволновался из-за смерти своего любимого кота и на самом деле никакой кошки не существует. После его признания Шмидт очень эмоционально вскрикивает анализируемую фразу. В данном случае, окказионализм был образован от фамилии известного американского режиссера М. Найта Шьямалана (M. Night Shyamalan), прославившегося своими мистическими триллерами [URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Шьямалан,\\_М.\\_Найт](https://ru.wikipedia.org/wiki/Шьямалан,_М._Найт)], с помощью добавления суффикса “-ian”. Это суффикс прилагательного, который указывает на национальность человека, его специализацию, схожесть, вероисповедание [URL: <https://grammarway.com/ru/suffixes>]. Создав новое слово, которого нет в английском языке, Шмидт сумел ярко и кратко высказать свое мнение по поводу сложившейся ситуации.

Как мы видим, в варианте перевода Paramount Comedy окказионализм был заменен на лишенное образности и аллюзии “уму непостижимо” из-за чего эффект комического был потерян. Актер дубляжа в данном случае также не произвел попытки выразить комический эффект на уровне фонетики, выделив фразу интонационно. Более удачный перевод был использован Sunshine Studio. Работы Шьямалана известны массовому зрителю в России, так что большая часть аудитории смогла бы понять заложенный в реплику смысл. Также в переводе Sunshine Studio была использована генерализация. Но в данном случае использованный прием никак не повлиял на передачу комического. Учитывая, что фраза Уилсона перед этим звучала как “Расслабьтесь. Никакого кота не существует” подобная генерализация разрушила смысловую связь в диалоге. Прямой перевод в этом случае был бы более уместным.

Таблица 2

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- I sort of shattered both of my ankles in this thing I refer to as "The Crackening." (Лексический уровень)	- Пока не повредила обе щиколотки в автомобильной аварии. (Комическое не передано)	- Я сломала лодыжки в балете. Лично я это называю “отщелкунила”. (Лексический уровень)

В одном из эпизодов Ник внезапно узнает, что девушка, с которой он встречался уже долгое время, когда-то занималась балетом, однако ей пришлось бросить его из-за травмы. Объясняя, что именно случилось, девушка проговаривает анализируемую фразу. В данном случае мы видим, что комическое построено на уровне лексики с помощью каламбура и сленговой

лексемы. Балет “Щелкунчик”, на английском языке “The Nutcracker”, является одним из наиболее известных в мире. Именно на созвучии с названием данного балета сленговой единицы “*crackening*” и построен каламбур. Согласно онлайн-словарю Urban Dictionary «*Crackening*» имеет значение «the process by which an individual spirals into a degenerate» [URL: <https://www.urbandictionary.com>].

В переводе Paramount Comedy данная игра слов не была передана, более того, мы можем наблюдать пример вольного перевода. Девушка не упоминает об автомобильной аварии, более того, подобное изменение смысла высказывания не имеет под собой оснований, так как не помогает передаче комического эффекта на каком-либо языковом уровне и нарушает прагматику.

На наш взгляд удачный вариант перевода был использован Sunshine Studio. Для передачи комического эффекта были использованы словообразовательные возможности русского языка. Приставка “от-” в русском языке при образовании глаголов в том числе несет следующие значения:

1. завершение и прекращение действия;
2. доведение действия до излишнего предела [Евгеньева А. П., с. 369].

Созданный окказионализм передает комическое на лексическом уровне, а также обоснован морфологически.

Таблица 3

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Welcome, everyone, to Big Dinner, where the news is big, and the dinner is regular size. (Лексический уровень)	- Добро пожаловать на Большой Ужин, где большие новости, а ужин самый обычный. (Лексический уровень)	- Добро пожаловать на Большой Ужин, где порции обычного размера, а вот новости большие. (Лексический уровень)

Одной из традиций главных героев было устраивать особенный ужин, когда в жизни у кого-либо из них случались важные события. Один из таких ужинов Джесс открывала анализируемым высказываем.

Данный пример является каламбуром. В оригинале обыгрывается выражение Big Dinner, которое может нести смысл как большого обеда с огромным количеством еды, либо важного ужина, где обсуждаются знаменательные события.

Как мы видим варианты перевода от двух студий в целом очень похожи. В русском языке не сильно распространено такое понятие как “Большой ужин”, однако, именно оно было выбрано при переводе, так как позволяет сохранить дальнейшую игру слов. Также одним из значений прилагательного “большой” является “важный по содержанию, значению” [Кузнецов 2000: 498]. То есть русскоязычному зрителю также будет понятна игра слов.

В данном конкретном случае не требовались масштабные переводческие трансформации для передачи комического.

В целом оба перевода являются удачными и передают игру слов, которая была построена в кинодиалоге оригинала.

## 2.4 Уровень грамматики

Таблица 4

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- There's nothing I hate more than women talking about their rings in a high-pitched voice, but, <i>oh, my God, I love my ring so</i>	- Терпеть не могу, когда девушки визгливо хвастаются обручальными кольцами, но боже мой,	- Ненавижу, когда женщины пискляво хвастаются обручальными кольцами, но, боже

<i>tisch</i> (визгливым голосом)!	как оно мне нравится, обожаю его.	мой, как же я его люблю.
(Грамматический уровень + фонетический уровень)	(Грамматический уровень)	(Грамматический уровень)

Анализируемая фраза была сказана невестой Уинстона, которой он совсем недавно сделал предложение. Следует отметить, что данный второстепенный персонаж на протяжении долгого времени был показан зрителям как очень серьезная и несколько жесткая девушка, которая не допускает яркого выражения эмоций.

В данном примере мы видим, что комический эффект, в первую очередь, был построен на грамматическом уровне. Высказывание является примером парадокса, возникающего на базе антитезы (уровень грамматики, а именно синтаксис). Парадокс - истинное высказывание, утверждение или суждение, характеризующиеся парадоксальностью [Библер 1988: 28]. Несмотря на то, что невеста Уинстона заявляет, что для нее самой ненавистной вещью на свете являются девушки, которые громко и визгливо хвастаются своими обручальными кольцами, она делает тоже самое. Также следует отметить, что уровень комического в этом высказывании был и на фонетическом уровне, ведь вторая часть фразы была сказана высоким, визгливым голосом, что только подчеркивало комический эффект, выстроенный на уровне грамматики. Подобное интонирование от персонажа, от которого зрители подобного не ожидают, значительно увеличивает комический эффект. В данном примере многое зависело и от актера дубляжа.

Обе студии перевода на русский язык при переводе анализируемого выражения передали комический эффект также на грамматическом уровне. Следует отметить, что в обоих вариантах перевода была использована такая лексическая трансформация как опущение и “more than” не было передано в

переводе. Однако это не влияет на комический эффект и, вероятней всего, было обусловлено ограниченным временем, за который персонаж должен был сказать реплику.

Как мы видим оба перевода очень схожи между собой и являются удачными, так как переводчикам удалось передать комический эффект.

Таблица 5

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- I always use two sugars. My mom says because I'm so sweet, you know. (Грамматический уровень)	- Я кладу два сахара. Мама говорит, потому что я сладкий. (Грамматический уровень)	- Всегда пью с двойным сахаром. Мама говорит, потому что я сладкий. (Грамматический уровень)

Один из второстепенных, но харизматичных героев сериала - Робби - обладает очень открытым характером, но при это имеет проблемы при знакомстве с девушками. Анализируемое выражение было сказано данным персонажем как раз на свидании с девушкой, которая ему давно нравилась, что той показалось очень странным.

Люди нередко обыгрывают возможность установления ложной связи между двумя событиями, в действительности независимыми [Санников 1999: 300]. Данный вид комического устанавливается на грамматическом уровне.

Как мы видим при переводе высказывания в обоих вариантах перевода было использовано опущение вводной конструкции “you know” и притяжательного местоимения “my”, что обусловлено особенностями русского языка. Русскоговорящие люди в значительной степени реже используют притяжательные местоимения. Также в переводе Paramount Comedy было опущено “always”. Данные опущения никак не повлияли на передачу комического аспекта.



И в переводе Paramount Comedy и в переводе Sunshine Studio была сохранена ложная связь между событиями и сам комический эффект, что позволяет нам сказать, что оба перевода были удачными.

Таблица 6

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I love him. - Nick? What do you see in him? I mean, he looks like the only white waiter at a Chinese restaurant.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я люблю его. - Ника? Что ты в нем нашла? Он выглядит как единственный белый официант в китайском ресторане.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я люблю его. - Ника? Да что в нем такого? Он выглядит как единственный белый официант в китайском ресторане.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Указанный пример - разговор между Джесс и ее отцом, который не понимает, почему дочь так сильно страдает из-за любви к Нику. Созданное им сравнение иронично характеризует Ника как персонажа. Подобные сравнения "выступают как один из способов создания портретных характеристик персонажей, помогают раскрыть их внутренний мир" [Золотарева 2009: 46].

При выполнении перевода данного кинодиалога ни одна из студий не использовала масштабных переводческих трансформаций. Это обусловлено тем, что образ, создаваемый подобной сравнительной конструкцией будет понятен русскоязычному зрителю.

Оба перевода являются удачными и передают комический эффект, созданный в оригинале, также на грамматическом уровне.

## 2.5 Уровень фонетики

Таблица 7

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- This one is just a list of words that rhyme with "moon." But then right away, it's "bun." "Moon, spoon, loon, bun"? The heck is this?</p> <p>- There was no other words that rhymed with "moon."</p> <p>- "Tune"?</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- А на этой странице ты искал рифму к слову “лунный”, но почему-то написал слово “муть”.</p> <p>“Юный, латунный, чугунный, муть”. Не годится.</p> <p>- Ничто не рифмуется с “лунный”.</p> <p>- Клубный.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- А тут список слов, которые рифмуются со словом луна, но зачем-то слово “банан”.</p> <p>“Луна, дана, копна, банан”. Это вообще что?</p> <p>- Нет других слов, которые рифмуются со словом “луна”.</p> <p>- Она.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>

Следует отметить, что языковая игра в оригинале строится на фонетическом уровне с помощью рифмы и аллитерации. Комический эффект появляется благодаря неожиданному окончанию перечисления. Смеховая ситуация создается из-за непредсказуемости.

Paramount Comedy применил лексико-грамматическую трансформацию при переводе, используя прилагательные, вместо существительных. Благодаря такому решению существительное “муть” в конце ряда более парадоксально и внезапно. Отметим, что при просмотре у внимательного зрителя может возникнуть диссонанс между тем, что происходит на экране и звуковым рядом. “Не годится” было произнесено с утвердительной интонацией, в то время как мимика актера указывала на то, что им был задан вопрос. Перевод Sunshine Studio более близок к оригиналу.

Также мы замечаем замену части речи в концовке диалога, когда существительное “tune” было заменено на местоимение “она”. Местоимения являются наиболее употребимыми частями речи, особенно в разговорной речи. Поэтому такой банальный пример, который мгновенно приходит в голову, усиливает комический эффект, ведь Ник не мог найти никаких слов, рифмующихся с “луна”.

Обе студии перевода сумели удачно сохранить языковую игру на фонетическом уровне, благодаря чему комический эффект в данном кинодиалоге будет понятен русскоязычному зрителю.

Таблица 8

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Hībuddy Bibbudon. - It's Hillary. - I know. And I keep saying that. Hulledy Barryton. (Фонетический уровень)	- Хибадлі Биббидон. - Она - Хилари. - Я знаю. Я так и сказал. Халледи Берритон. (Фонетический уровень)	- Ляські Масаєські. - Хилари Клинтон! - Я знаю, я так и говорю. Ляські Масаєські. (Фонетический уровень + лексический уровень)

В одной из серии 6 сезона Джесс и Сиси решили собирать подписи в поддержку Хилари Клинтон, записавшись в агитационном центре. Во время их отсутствия туда пришел Шмидт в поисках своей жены, который был против выдвижения Хилари Клинтон в президенты. Удивившись чудовищной неорганизованности в центре, он не смог преодолеть свою натуру перфекциониста и несмотря на политические взгляды решил помочь людям.

Но в конце дня его терпению пришел конец и состоялся анализируемый диалог.

В данном примере мы видим, что комический эффект создается на фонетическом уровне, благодаря игре со слогами и созвучия придуманных имен с настоящим именем Хилари Клинтон.

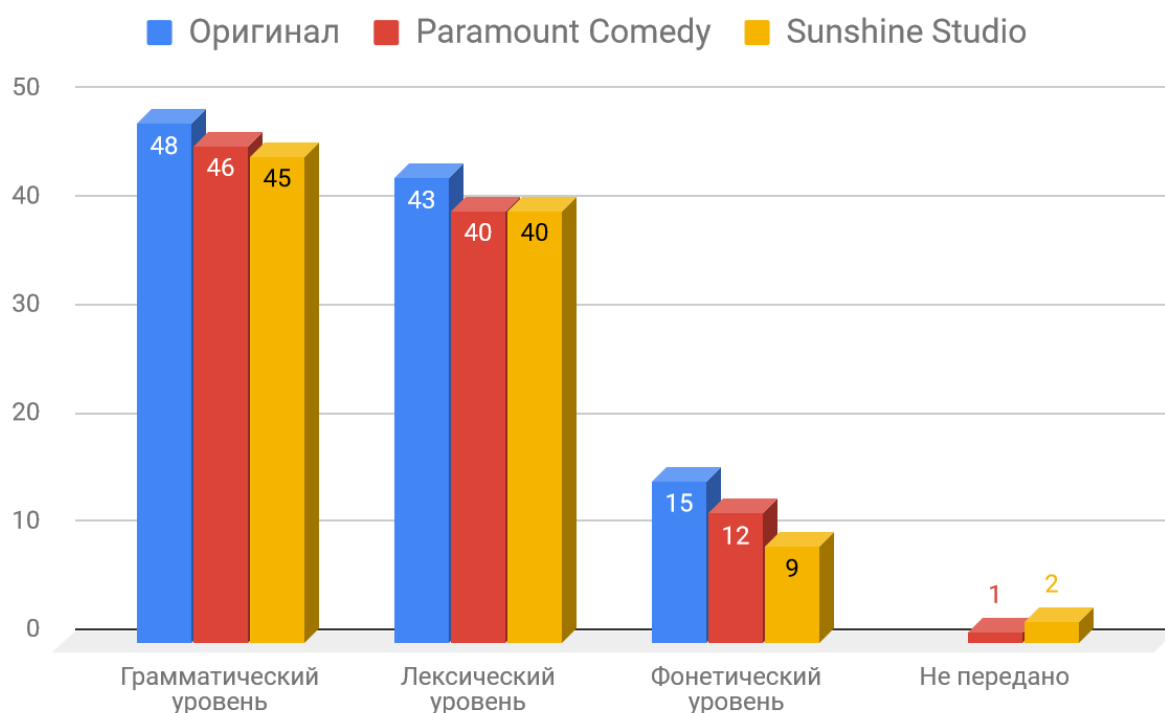
В переводе студии Paramount Comedy для передачи комического эффекта было использовано транскрибирование, что является уместным в данном конкретном случае.

Перевод Sunshine Studio характеризуется большей вольностью. Переводчиком использовано знакомое многим русскоязычным людям выражение “Ляськи Масыськи”. То есть комическое передается не только на фонетическом уровне, но также и на лексическом. Однако, подобная вольность перевода позволила увеличить комический эффект в переводе и гораздо лучше раскрывает пренебрежительное отношение Шмидта к Хилари Клинтон.

В целом оба перевода можно считать удачными. Они характеризуются отсутствием масштабных переводческих трансформаций и успешно передают комический эффект.

## **2.6. Общий анализ практического материала**

Согласно анализу практического материала, объемом в 80 языковых иллюстраций, можно прийти к выводу, что наиболее часто комический эффект в современных сериалах передается на грамматическом уровне. Соотношение на языке оригинала, а также в переводе двух студий перевода на русский язык указано в Диаграмме 1.



*Диаграмма 1. Языковые уровни передачи комического эффекта в современных сериалах.*

Перед анализом стоит отметить, что в данной диаграмме данные представлены по трем основным уровням и, если комическое в оригинале или в переводе было построено на нескольких уровнях, пример представлен в нескольких столбцах. Проанализировав приемы, использованные в кинодиалогах оригинала, можно выделить уровень, на котором комический аспект передается наиболее часто - грамматический - 64%. На втором месте лексический уровень - 57%. И наименее используемый уровень построения комического эффекта – фонетический, всего 17%. Как можно заметить по диаграмме при переводе чаще всего переводчики стараются передать комическое на том же языковом уровне. Уровень передачи языковой игры у Paramount Comedy совпадает в 92% случаев, у Sunshine Studio в 88% случаев.

Согласно нашему исследованию наиболее сложный уровень передачи комического с одного языка на другой - фонетический. При переводе

подобных примеров переводчики чаще, чем в других случаях, передавали комический эффект на другом языковом уровне.

Также есть несколько примеров, когда в переводе передача комического не осуществлялась ни на одном из языковых уровней. Как мы видим по представленной диаграмме такие случаи довольно редки и переводчикам удавалось в большей части случаев передавать комическое на одном из языковых уровней.

Рассмотрим случаи, когда языковая игра строилась на нескольких языковых уровнях одновременно. Информация представлена в Диаграмме 2.

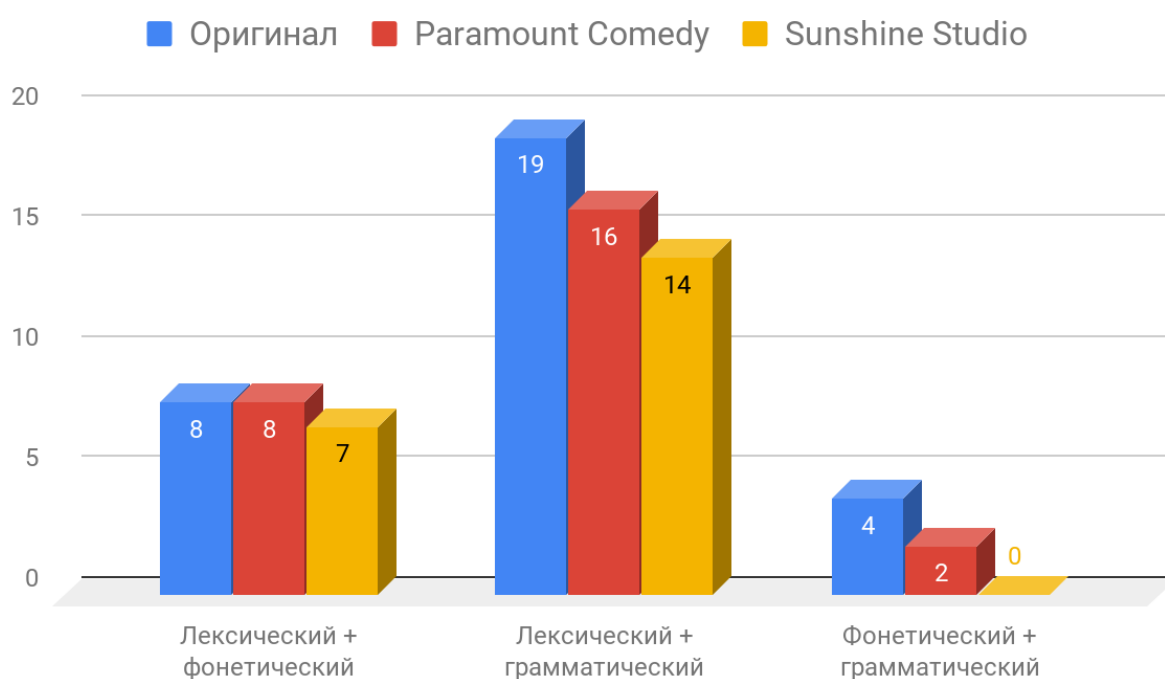


Диаграмма 2. Передача комического на нескольких языковых уровнях одновременно.

Как можно заметить из приведенной диаграммы передача комического одновременно на двух языковых уровнях не является редким случаем. В кинодиалогах оригинала подобное происходило в 41 % примеров. В целом у обеих студий перевода удавалось справляться с передачей комического в кинодиалогах на нескольких языковых уровнях одновременно. Наиболее

сложный вариант для перевода представляют случаи, когда комическое строится на фонетическом и грамматическом уровне. Как правило в этом случае в переводе комическое сохраняется лишь на одном уровне.

Перевод профессиональной студии Paramount Comedy характеризовался тем, что в большей части примеров передача комического аспекта происходила на том же языковом уровне, что и в оригинале, в то время как Sunshine Studio чаще использовала в переводе передачу комического на другом уровне. Проведенный сравнительный анализ перевода показал, что передача комического на одном языковом уровне с оригиналом является наиболее удачным выбором из множества переводческих решений.

## **Выводы по главе II**

В практической главе работы был проведен практический анализ для выявления наиболее часто употребляемых уровней комического на языке оригинала, а также на каком уровне была передача комического при переводе. В ходе проведенного нами исследования были проанализированы два последних сезона молодежного сериала “Новенькая”, а также два перевода на русский язык, выполненных двумя разными студиями - Paramount Comedy и Sunshine Studio. Нами было рассмотрено 75 примеров передачи комического аспекта в кинодиалогах оригинала на различных языковых уровнях. Для выявления наиболее удачных способов передачи комического на различных языковых уровнях было проведено сравнение перевода на русский язык от двух студий.

По итогам анализа можно сделать следующие выводы:

1. Чаще всего в кинодиалогах комическое создается на уровне грамматики и лексики. На лексическом уровне наиболее часто встречающимися приемами являются: создание окказионализмов для акцентирования на конкретной шутке, полисемия слов или сленг. Если

рассматривать грамматический уровень, то на нем чаще всего встречаются ложная связь между событиями, инверсия и сравнительные конструкции. Фонетический уровень для создания комического эффекта затрагивается гораздо реже. Основными приемами в данном случае являются: изменение интонации, намеренные орфоэпические нарушения, аллитерация.

2. Наиболее сложный уровень передачи комического с одного языка на другой - фонетический. При переводе подобных примеров переводчики чаще, чем в других случаях, передавали комический эффект на другом языковом уровне.

3. В переводе Paramount Comedy передача комического в большей части случаев передается на уровне оригинала, в то время как Sunshine Studio гораздо чаще использует передачу комического эффекта на других языковых уровнях. Сравнительный анализ показал, что чаще всего передача комического на одном языковом уровне с оригиналом является наиболее удачным выбором из множества переводческих решений.

4. При сравнении перевода любительской студии Sunshine Studio и Paramount Comedy было выявлено, что гораздо чаще адекватный перевод был именно у Paramount Comedy. В переводе этой студии учитывался контекст, в котором применялся комический аспект. Также в переводе Paramount Comedy комический аспект в большей части случаев передавался на том же языковом уровне, на котором он был в оригинале.

5. Качественная передача комического при переводе кинодиалогов зачастую обеспечивается достижением комического эффекта за счет адекватно организованных средств создания комического на различных языковых уровнях.

## **Заключение**



Изучение теоретических аспектов комического и его особенностей позволило сделать следующие выводы.

Комическое представляет из себя категорию эстетики, подразумевающую смешное. Однако не все комическое является смешным, область смешного гораздо шире области комического. У каждой нации своё культурное наследие, в соответствии с которым они строят свои шутки и на котором основывается их специфический юмор, в данном случае, речь шла о различиях в американском юморе и русском.

Поскольку объектом исследования служил комический эффект в кинодискурсе, то проведенный анализ был сосредоточен на том, на каких уровнях было представлено комическое. Рассматривались:

- уровень фонетики,
- уровень лексики,
- уровень грамматики.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что по статистике в современных сериалах уровнем, на котором чаще создаётся комический эффект, является уровень грамматики, за ним идёт уровень лексики, уровень фонетики задействован реже. На уровне фонетики наблюдались различные “игры” с гласными, согласными, тембром голоса, громкостью, ритмом, намеренные нарушения орфоэпических норм, интонация и отражающая её пунктуация, звукоподражание. На уровне лексики - полисемия, омонимия, окказионализмы, контаминации. Если рассматривать грамматический уровень, то на нем чаще всего встречаются ложная связь между событиями, инверсия и сравнительные конструкции.

Наиболее сложный уровень передачи комического с одного языка на другой - фонетический. При переводе подобных примеров переводчики чаще, чем в других случаях, передавали комический эффект на другом языковом уровне.

Киноперевод - достаточно вольный перевод по своей природе. Особенностями является то, что ему присущи многочисленные добавления и опущения, помимо этого, поскольку кинодиалог представляет собой разговорный стиль речи, в нём присутствует большое количество сленговых выражений, которые добавляют комичности.

Сравнительный анализ показал, что чаще всего передача комического на одном языковом уровне с оригиналом является наиболее удачным выбором из множества переводческих решений.

Для успешной передачи комического в кинодиалогах переводчику необходимо владеть навыками ряда переводческих техник, быть сведущим в культуре и молодёжном сленге страны, кино которой он переводит, а также проявлять фантазию, но не заходить за рамки дозволенного во избежание нагроможденности. Шутки на языке во время акта коммуникации в кино должны быть понятны как отправителю, так и получателю.

Качественная передача комического при переводе кинодиалогов зачастую обеспечивается достижением комического эффекта за счет адекватно организованных средств создания комического на различных языковых уровнях.

В целом перевод от профессиональной студии дубляжа был выполнен на более высоком уровне.

Таким образом, цель данной выпускной квалификационной работы, достигнута, положения доказаны.

В заключении можно отметить, что рассмотрение особенностей передачи комического является важным аспектом переводческой деятельности, а тема заслуживает дальнейшего подробного изучения.

## **Библиографический список**

## Учебники, монографии, брошюры

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И. В. Баранова. – М.: Флинта, 2009. – 390 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
3. Белянин, В.П. Живая речь. Словарь разговорных выражений [Текст] / В.П. Белянин, И.А. Бутенко. - М.: ПАИМС, 1994. — 192 с.
4. Большая Российская энциклопедия [Текст] / Большая Российская энциклопедия. – М.: Норинт, 2000. – 1434 с.
5. Борев, Ю.Б. Комическое, или О том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия [Текст] / Ю. Б. Борев. – М.: Искусство, 1970. – 272 с.
6. Бродский, М.Ю. Устный перевод: история и современность [Текст] / М.Ю. Бродский. – Екатеринбург: АМБ, 2012. – 76 с.
7. Виноградова, В.Н. Стилистический аспект русского словообразования [Текст] / В. Н. Виноградова. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2011. - 183 с.
8. Гегель, Г.В.Ф. Эстетика. Т. I [Текст] / Г.В.Ф. Гегель. – М.: Искусство, 1968. – 330 с.
9. Баммель, Г.К. Демокрит в его фрагментах и свидетельствах древности [Текст] / Г.К. Баммель. – М.: Соцэкгиз, 1935. – 382 с.
10. Доватур, А.И. Аристотель. Сочинения в четырех томах. Т. IV [Текст] / А.И. Доватур. – М.: Мысль, 1983. – 830 с.
11. Зализняк, А.А. Русское именное словоизменение с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему

- языкознанию [Текст] / А.А. Зализняк. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 760 с.
12. Земская, Е.А. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест [Текст] / Е.А. Земская – М.: Наука, 1983. – 239 с.
  13. Лыков, А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) [Текст] / А. Г. Лыков. – М.: Высшая школа, 1976. – 119 с.
  14. Николина, Н.А. Современный русский язык. Морфемика [Текст] / Н.А. Николина, Л.В. Рацибурская. – М.: Флинта, 2017. – 144 с.
  15. Пиотровский, А.И. Аристофан. Комедии. Фрагменты [Текст] / А.И. Пиотровский – М.: Знание, 2000. – 1040 с.
  16. Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха [Текст] / В.Я. Пропп – СПб.: Алетейя, 1997. – 287 с.
  17. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
  18. Санников, В.З. Русская языковая шутка: От Пушкина до наших дней [Текст] / В.З. Санников. – М.: Аграф, 2003. – 560 с.
  19. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры [Текст] / В.З. Санников. – М.: Языки славянской культуры», 2002. – 552 с.
  20. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры [Текст] / В. З. Санников. – М.: Яз. рус. культуры, 1999. – 541 с.
  21. Сычѳв, А.А. Природа смеха или Философия комического [Текст] / Р. И. Александрова. – С.: Издательство Мордовского университета, 2003. – 176 с.
  22. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

### **Диссертации и авторефераты диссертаций**

23. Воскобойник, Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода: дис. ... д-ра филол. наук [Текст] / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск, 2004. – 331 с.
24. Куклина, И.Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы: дис. ... канд. филол. наук. [Текст] / И.Н. Куклина – Москва, 2006. – 251 с.
25. Усолкина, А.В. Языковая игра как текстообразующий фактор: автореф. дис. ... канд. филол. наук. [Текст] / А.В. Усолкина – Екатеринбург, 2002. – 20 с.

### **Периодические издания**

26. Берди, М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. «Круглый стол» в редакции «Мостов» [Текст] / М.Берди, Д.М. Бузаджи // Мосты. Журнал переводчиков. – 2005. – №4 – С. 52-62.
27. Библер, В.С. К философской логике парадокса [Текст] / В.С. Библер // Вопросы философии. – 1988. – №1. – С. 28-42.
28. Ким, Е. Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу (на материале перевода «A bit of Fray and Laurie») [Текст] / Е. Г. Ким. // Вестник. – 2013. – №6. – С. 256-262.
29. Зайченко, С.С. К вопросу о знаковой неоднородности кинодискурса [Текст] / С.С. Зайченко. – Вестник. – 2013. – №5. – С. 96-99.
30. Жуланова, Е.В. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода [Текст] / Е.В. Жуланова. – Вестник. – 2014. – №3. – С. 54-60.
31. Золотарева, С.А. Сравнение как средства сатирического изображения в тексте поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» [Текст] / С.А. Золотарева // Известия Дагестанского педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2009. – №3. – С. 46-50.

32. Федорова, И. К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов [Текст] / И. К. Федорова // Вестник. – 2011. – №1. – С. 61-70.
33. Шалаева, А. А. К вопросу об особенностях американского юмора [Текст] / А. А. Шалаева // Концепт. – 2017. – №37. – С. 188–190.
34. Моу, Ш. Лингвокультурологический анализ русского юмора / М. Шоу // Молодой ученый. — 2015. — №24. — С. 879-882.

### **Список литературы на английском языке**

35. Cather, Willa. The Troll Garden and Selected Stories [Текст] / Willa Cather. – Lincoln: University of Nebraska Press, 2000. – 109 p.

### **Список словарей**

36. Большой энциклопедический словарь [Текст] / Ред. А. М. Прохоров. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456 с.
37. Евгеньева, А.П. Словарь русского языка [Текст] / А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1999. – 736 с.
38. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
39. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
40. Онлайн-словарь АБВУУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь // Режим доступа: <http://www.lingvo.ua/ru>, свободный

41. The Oxford English Dictionary [Текст] / Oxford: Oxford University Press, 1989. – 734 p.
42. Urban Dictionary [Электронный ресурс] / Urban Dictionary // Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com>, свободный

### Электронные ресурсы

43. Вальянов, Н. А. Специфика русского юмора [Электронный ресурс] / Н. С. Вальянов. – Студенческий научный форум. – Режим доступа: <http://www.rae.ru/forum2012/19/3250>, 2012, свободный
44. Википедия. Шьямалан, М. Найт [Электронный ресурс] / Википедия // Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Шьямалан,\\_М.\\_Найт](https://ru.wikipedia.org/wiki/Шьямалан,_М._Найт), 2019, свободный
45. Ибраева, А.А., Кусаинова, Г.С. Проблемы аудиовизуального перевода [Электронный ресурс] / А.А. Ибраева, Г.С. Кусаинова // Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/22\\_PNR\\_2012/Philologia/6\\_115161.doc.htm](http://www.rusnauka.com/22_PNR_2012/Philologia/6_115161.doc.htm), 2012, свободный
46. Кинопоиск. Новенькая [Электронный ресурс] / Кинопоиск // Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/film/581129/>, 2011, свободный
47. Онлайн-кинотеатр ivi. Новенькая [Электронный ресурс] / Онлайн-кинотеатр ivi // Режим доступа: <https://www.iv.ru/watch/novenkaya>, 2011, свободный
48. Сафир, А. В. Американский юмор [Электронный ресурс] / Эссе: США // Режим доступа: [http://world.lib.ru/a/aleks\\_safir/amhumor.shtml](http://world.lib.ru/a/aleks_safir/amhumor.shtml), 2012, свободный
49. Суффиксы в английском языке [Электронный ресурс] / Suffixes // Режим доступа: <https://grammarway.com/ru/suffixes>, 2018, свободный

50. SunShine Studio: студия цифровой звукозаписи и пост-продакшн  
 [Электронный ресурс] / SunShine Studio // Режим доступа: <http://sunshine-studio.ru/>, 2015, свободный

## Приложение

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Bonjour! Crawdaddy's home, and he's ready to see his crawkids! <i>(Лексический уровень)</i>	- Бонжур! Крокопапа дома и мечтает увидеть своих крокрошек. <i>(Лексический уровень)</i>	- Бонжур. Папочка дома и он готов встретиться с детками. <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- How about-how about you, Anita Wang? - Show your face, Melanie Fart. - Babaloo Softlock? - Burt Tacomat? - Woobs Gargler? - Diaria Jones? <i>(Лексический уровень)</i>	- А где ты, Анита Хрен? - Покажись Мелани Пук, где ты? - Коза Дереза? - Брюс Тряско? - Диария Джонс? <i>(Лексический уровень)</i>	- Где ты, Сиська Вец? - А ну-ка покажись, Мелани Пердак. Где ты? - Джоповец Перебуханская? - Буфера Наружная? - Диарийнова? <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- We can't let her become irrelevant like chunky	- Мы не подставим Сиси. Мы не позволим	- Нельзя подвести Сиси. Мы не позволим ей



belts, or quoting Borat. <i>(Лексический уровень)</i>	ей стать неактуальной как тонкие ремни или фильм Бората. <i>(Лексический уровень)</i>	стать ненужной как толстые ремни или цитаты Бората. <i>(Лексический уровень)</i>
--	--	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- What!? The cat isn't real? This is all so Shyamalanian. <i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i>	- Что!? Кот не настоящий? Это же уму непостижимо. <i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i>	- Что? Так этого не было? Как это... пошьямалански. <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- I'm going to be so pro-Semitic that the little beanie on your head is going to spin. <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i>	- Я стану такой проеврейской, что твоя ермолка приклеится к твоей голове <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i>	- Я буду поддерживать в тебе каждую частичку еврейзма. <i>(Комическое не передано)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Babe, I know you were planning on doing all of	- Милый, я знаю, ты берешь на себя все, что	- Милый, знаю, ты сказал, что в отношении

<p>the heavy lifting when it comes to decorating...</p> <p>- Interior design. Cece, this is a home. It's not a Christmas cookie.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>касается декорирования.</p> <p>- Дизайна интерьера.</p> <p>Сиси, это дом, а не рождественская печенюшка.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>декора сделаешь все сам.</p> <p>- Дизайна интерьера.</p> <p>Сиси, это дом, а не рождественская печенюшка.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>
---	--	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I used to crush at the gym and now I'm just mediocre, like early Beyoncé.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>- Раньше я покорял зал, а теперь бездарен как молодая Бейонсе.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Раньше я разносил спортзал, а теперь я дохляч, как Бейонсе в начале карьеры.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- We'll leave the decision in his paws.</p> <p>- Which are now incredibly strong, thanks to his new set of mini-dumbbells.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Ладно, его судьба целиком в его лапах.</p> <p>- Которые стали невероятно сильными благодаря его новеньким славным кошачьим гантелькам,</p>	<p>- Хорошо, его судьба в его лапах.</p> <p>- А они у него сильные благодаря его новым мини-гантелькам. Вот так то.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

	<p>поняла?</p> <p>(Лексический уровень)</p>	
--	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I sort of shattered both of my ankles in this thing I refer to as "The Crackening."</p> <p>(Лексический уровень)</p>	<p>- Пока не повредила обе щиколотки в автомобильной аварии.</p> <p>(Комическое не передано)</p>	<p>- Я сломала лодыжки в балете. Лично я это называю "отщелкунила".</p> <p>(Лексический уровень)</p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Ow! Watch it. My arm's swolt.</p> <p>(Лексический уровень + фонетический уровень)</p>	<p>- Ауч! Осторожней. Мне руку сверло.</p> <p>(Лексический уровень + фонетический уровень)</p>	<p>- Аккуратнее. Рука распухла.</p> <p>(Комическое не передано)</p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- You all have ten shots and I have one. But, if you share the wealth, then we can all <i>throw up</i> together. And that's called <i>redistribution</i>.</p> <p>(Лексический уровень)</p>	<p>- У вас 10 стопок, а у меня одна. Но если вы поделитесь, мы сможем поблевать все вместе. Это называется перераспределение.</p> <p>(Лексический уровень)</p>	<p>- У вас 10 шотов, но у меня один. Но если мы поделим добро, то блевать мы будем вместе. Это называется перераспределение.</p> <p>(Лексический уровень)</p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio

- Do you want me to bring my retractable s'mores pole? <i>(Лексический уровень)</i>	- Мне брать свой складной шампур для маршмэллоу? <i>(Лексический уровень)</i>	- Хотите я возьму складную удочку для зефира? <i>(Лексический уровень)</i>
--	--	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- And this is a huge deal! It's the Sausage Crunchies account! - Why would a dog food company be interested in a bunch of hot models? <i>(Лексический уровень)</i>	- Срывается крупный проект, реклама хрустящих колбасок. - Зачем изготовителям еды для собак нанимать для рекламы людей? <i>(Лексический уровень)</i>	- И это очень важно. Прослушивание у колбасных сухариков. - Зачем компаниям собачьего корма горячие модели? <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Let's go put these dogs down. Why did we even give them names? - They came with names. <i>(Грамматический уровень + лексический)</i>	- Надо гнать этих собак. Зачем мы дали им имена? - Они у них были. <i>(Грамматический уровень + лексический)</i>	- Пошли усыпим этих песиков. Зачем мы им вообще имена дали? - У них были имена. <i>(Грамматический уровень + лексический)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Hey, is there anything in there from Reagan?	- Там есть что-нибудь от Риган? Она в	- Там есть что-нибудь от Риган? Она в

<p>She's in Minnesota, and we're exchanging gifts.</p> <p>- Gonna do the old stand-by, like when we were dating?</p> <p>- No, no, no, I'm putting a real effort this year.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>Миннесоте и мы меняемся подарками.</p> <p>- Также как и со мной, когда мы встречались?</p> <p>- Нет, нет, нет. В этом году я искренне стараюсь.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>Миннесоте и мы обмениваемся подарками.</p> <p>- Как и со мной, когда мы встречались?</p> <p>- Нет, нет, нет. В этом году я очень стараюсь.</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>
---	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I have been preparing for this job ever since I was young enough to believe leprechauns were real.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Меня вовсе не распирает, я готовилась к этой работе еще с того времени, когда верила, что лепреконы существуют.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Я вся не эмоциях, я готовилась к этой работе еще с тех пор, как поверила, что лепреконы существуют.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Welcome, everyone, to Big Dinner, where the news is big, and the dinner is regular size.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Добро пожаловать на Большой Ужин, где большие новости, а ужин самый обычный.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Добро пожаловать на Большой Ужин, где порции обычного размера, а вот новости большие.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Schmidt, can I get a... a minute alone with Jess? Would you please take the pee bottles with you? <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Шмидт, ты не оставишь нас наедине с Джесс? И, пожалуйста, захапай бутылки с мочой. <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Шмидт, можно мне минутку наедине с Джесс? И захвати бутылки-туалетки. <i>(Лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>Man, I thought I had this city licked. But in the end, it was me who got licked. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Я думала, что оседлала этот город, а в итоге оседлали меня. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Я думала, что наслюнявила этот город, а оказалось, что меня снова наслюнявили. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- What about your dream of having an in-loft multipurpose room? - Multipurpose rooms can't pay rent. That's the only purpose they don't serve.</p>	<p>- А как же твоя мечта о многофункциональной комнате? - Многофункциональные комнаты не платят за аренду. Этой функции у</p>	<p>- А как насчет многофункциональной комнаты? -Такая комната не платит аренду. Только этой функции у нее нет. <i>(Лексический уровень)</i></p>

<i>(Лексический уровень)</i>	них нет. <i>(Лексический уровень)</i>	
------------------------------	--	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- I'm Winston. This is Сесе. - Name's Gill... like the man's name, but for me. <i>(Лексический уровень)</i>	- Я Уинстон, а это – Сиси. - А я Гилл. Гилл мужское имя, но это я. <i>(Лексический уровень)</i>	- Я Уинстон, а это – Сиси. - Я - Гилл. Это мужское имя, но меня так зовут. <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Jess, I am dying. - What? Oh, my God! - Dying to launch my own elementary school at sea. <i>(Лексический уровень)</i>	- Джесс, я умираю. - Что? Боже мой? - Умираю от желания основать свою школу на море. <i>(Лексический уровень)</i>	- Джесс, я умираю. - Боже мой! - Умираю от желания основать свою собственную школу на море. <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- You can do it without going to some pressure cooker that turns her into a robot. - Have you not seen Star	- Ей не обязательно становиться гламурным роботом. - Ты видела “Звездные Войны”? Роботы	- Но можно стать президентом без садика, который сделает из тебя робота. - Смотрела “Звездные

Wars? Robots are helpful and often delightful. <i>(Лексический уровень)</i>	бывают очаровательны. <i>(Лексический уровень)</i>	Войны"? Роботы - добрые помощники. <i>(Лексический уровень)</i>
--	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- <i>Ferguson's</i> baby teeth. You know, I remember when he lost these all in the same day. Yeah, got into my taffy stash, he sure did. <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i>	- Молочные зубы <i>Мяусона</i> . Да, я помню как он лишился их в один день. Да, застряли в ириске. <i>(Лексический уровень)</i>	- Молочные зубки Фергюсона. Помню как он лишился их за один день, когда нашел заначку ирисок. <i>(Лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Being a parent is like wearing your heart outside your body, and now you're telling me that my heart is on these streets by himself? Sampling drugs with a knife to see if it's really cocaine? <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	- Быть матерью - это отдать свое сердце ребенку, а теперь ты мне сообщаем, что мое сердце целыми днями кого-то преследует? Пробует всякую дрянь, желая узнать настоящий ли кокаин. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	- Быть родителем, это все равно, что носить свое сердце за пределами тела. А теперь ты говоришь мне, что мое сердце на этих улицах проверяет наркотики ножом, чтобы убедиться, что это действительно кокаин?



	уровень)	(Грамматический уровень)
--	----------	--------------------------

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- All right, as soon as you step out of this car, Jess, you're gonna be a principal.</p> <p>-It's... holiday. School's closed.</p> <p>- Why are all the kids going in?</p> <p>- Yeah.</p> <p>- If it's... if the school is closed, why are all these little kids going in?</p> <p>- I agree.</p> <p>(Грамматический уровень + лексический уровень)</p>	<p>- Как только выйдешь из машины, сразу станешь директором школы.</p> <p>- Так школы закрыта, каникулы же.</p> <p>- А почему тогда дети заходят.</p> <p>- Ага.</p> <p>- Нет, почему если каникулы, здесь дети ходят?</p> <p>- Согласна.</p> <p>(Грамматический уровень + лексический уровень)</p>	<p>- Как только выйдешь из машины, сразу станешь директором школы.</p> <p>- Так школы закрыта, каникулы же.</p> <p>- А почему тогда дети заходят.</p> <p>- Ага.</p> <p>- Нет, почему если каникулы, здесь дети ходят?</p> <p>- Согласна.</p> <p>(Грамматический уровень + лексический)</p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I love that ring on your finger. I just want to bite it off and swallow it, and then digest it properly.</p> <p>- You guys have such a</p>	<p>- Мне нравится это кольцо. Я готов его откусить и проглотить. Потом переварить в желудке и отдать тебе</p>	<p>- Мне нравится это кольцо. Я хочу его откусить, проглотить, потом как следует переварить и отдать</p>

weird dynamic. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	его дня через полтора. - Вы ребята такая необычная пара. <i>(Грамматический уровень)</i>	тебе через полтора дня. - Вы такие странные. <i>(Грамматический уровень)</i>
---	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- No one's authorized to ding, ding, ding except for Schmidt and I. And you you're not supposed to say "ding, ding, ding" when you ding, ding, ding. <i>(Фонетический уровень + лексический уровень)</i>	- Никому нельзя диньдинькать кроме Шмидта и меня. И не нужно говорить “динь- динь”, когда делаешь динь-динь. <i>(Фонетический уровень + лексический уровень)</i>	- Кроме нас со Шмидтом никому нельзя динькать. И не надо говорить “динь- динь”, когда вы динькаете. <i>(Фонетический уровень + лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Proof of ownership. Liability release. Waiver of responsibility. Smog check. Non-operation of a boat. Waiver of some- thing. Liability release. Ya-dee-da. Da-dee-da. And da. <i>(Лексический уровень)</i>	- Право на собственность. Отказ от ответственности. Техосмотр. Отказ от чего-то там. Освобождение от еще чего-то там. Ответственность за что-то там. Пам	- Доказательство собственности. Страховка. Измерение уровня вредных выхлопов. Оперативная деятельность. Отказ от права на что-то. Освобождение от ответственности... Оппа

+ <i>фонетический</i> уровень)	парапам и пам. (Лексический уровень + <i>фонетический</i> уровень)	дрибца опца. Ца. (Лексический уровень + <i>фонетический</i> уровень)
-----------------------------------	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- We have our own motto. "I'm single and I'm sufficient." - That's I-S-I-S. That's ISIS. You're asking people to join ISIS. (Фонетический уровень + лексический уровень)	- У нас даже есть девиз. "Я Сам Самодостаточен". - Это С и С. СС. Вы зовете людей вступить в СС. (Фонетический уровень + лексический уровень)	- У нас даже девиз есть. "Даешь Аскетизм, Игнорируешь Шалость". - Получается ДАИШ. Вы пропагандируете ДАИШ. (Фонетический уровень + лексический уровень)

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- We got a song to write that's gonna give you the best damn aural you have ever had. - Check yourself. - Oh, A-U-R-A-L. (Фонетический уровень + лексический уровень)	- Мы придумаем такую песню, которая будет медом литься в твои отверстия. - Поправься сам. - Ушные отверстия. (Фонетический уровень + лексический уровень)	- Мы тут пишем песню, которая вызовет у тебя самый большой оргазм в жизни. - Поправься сам. - Акустический оргазм. (Фонетический уровень + лексический уровень)

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>I'm Winston Bot- toms...Winston I Was Wearing Bottoms...I'm Detective Bottoms.</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Я Уинстон Банан. Эм, я носил штаны бананы. В общем, я - детектив Банан.</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Я Уинстон Трусы. То есть, я Уинстон, я был в трусах. И я детектив трусы.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- This one is just a list of words that rhyme with "moon." But then right away, it's "bun." "Moon, spoon, loon, bun"? The heck is this?</p> <p>- There was no other words that rhymed with "moon."</p> <p>- "Tune"?</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- А на этой странице ты искал рифму к слову “лунный”, но почему-то написал слово “муть”. “Юный, латунный, чугунный, муть”. Не годится.</p> <p>- Ничто не рифмуется с “лунный”.</p> <p>- Клубный.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- А тут список слов, которые рифмуются со словом луна, но зачем- то слово “банан”. “Луна, дана, копна, банан”. Это вообще что?</p> <p>- Нет других слов, которые рифмуются со словом “луна”.</p> <p>- Она.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
----------	------------------	-----------------

<p>- Hi, this is Nick. Yeah, Nick Miller, boyfriend. Boyfriend. What you got? Why am I talking this way? Talking, me talking.</p> <p><i>(Фонетический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>- Привет! Это Ник Миллер. Да, парень твой. Есть чё? Чё я так говорю? Гаааварю. Мфее.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Привет. Это Ник. Ник Миллер - твой парень. Как дела? Пачиму я так говорю? Говорю, говорю.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>
---	--	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Hibuddy Bibbudon. - It's Hillary. - I know. And I keep saying that. Hulledy Barryton.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Хибадли Биббидон. - Она - Хилари. - Я знаю. Я так и сказал. Халледи Берритон.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Ляськи Масыськи. - Хилари Клинтон! - Я знаю, я так и говорю. Ляськи Масыськи.</p> <p><i>(Фонетический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- There's nothing I hate more than women talking about their rings in a high-pitched voice, but, <i>oh, my God, I love my ring so much (визгливым голосом)!</i></p> <p><i>(Грамматический</i></p>	<p>- Терпеть не могу, когда девушки визгливо хвастаются обручальными кольцами, но боже мой, как оно мне нравится, обожаю его.</p> <p><i>(Грамматический</i></p>	<p>- Ненавижу, когда женщины пискляво хвастаются обручальными кольцами, но, боже мой, как же я его люблю.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

уровень + фонетический уровень)	уровень)	
------------------------------------	----------	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Want to go to a casino? Pick a number. Any number, kiddo. - What? - Pick a number. - I don't understand this... 23. - <i>That's wrong. Fun, though, huh?</i> (Фонетический уровень + грамматический уровень)	- Сыграем в казино? Назови какое-нибудь число, давай. - Что? - Назови число. - Не понимаю, зачем... 23. - Ты проиграл. Весело, да? (Фонетический уровень + грамматический уровень)	- Может забуримся в казино? Выбери какое-нибудь число, давай. - Что? - Твой номер. - Ничего не понимаю... 23. - Неверно. Разве не весело? (Грамматический уровень)

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Way more than the last book he published. “Dede, the Girl with A.D.D.” That wouldn't even keep <i>my</i> attention. (Фонетический уровень + лексический уровень)	- Не то, что его последняя публикация. “Скука, девушка и ПДД”. Даже моего КПД не хватило на это. (Фонетический уровень + лексический уровень)	- Она понравится им куда больше, чем их последняя книга “Сдвиг, девочка с СДВГ”. От этой книги даже я бы отвлеклась. (Фонетический уровень + лексический уровень)

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- A white man broke in today.</p> <p>- A white man? What did security do about it?</p> <p>- Nothing.</p> <p>- <i>Typical!</i></p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Ее забрал белый мужчина.</p> <p>- Белый мужчина? А ваш охранник куда смотрел?</p> <p>- Никуда.</p> <p>- <i>Как обычно.</i></p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Сюда вломился белый человек.</p> <p>- Белый человек? А что охрана?</p> <p>- Ничего.</p> <p>- <i>Ну конечно!</i></p> <p><i>(Фонетический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Leslie, I can't believe you pulled this off.</p> <p>- Every morning I just Google "house" and sometimes stuff comes up.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Лесли, ты просто гений недвижимости.</p> <p>- Каждое утро я набираю в гугле “дом” и много чего вылезает.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Лесли, поверить не могу, что ты это устроила.</p> <p>- Каждое утро я гуглю “дома” и иногда что-то попадается.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I've already found, like, five open houses today.</p>	<p>- Я за утро нашла вам пять домов. Этому</p>	<p>- Я уже нашла пять домов на сегодня.</p>

<p>Like, this one is a fixer-upper...</p> <p>- Okay, babe, this was a crime scene.</p> <p>- But it was drug thing, so there are no ghosts.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>нужен ремонт, но...</p> <p>- Это место преступления!</p> <p>- Да, но только наркотики. Никаких привидений.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>Этому нужен ремонт...</p> <p>- Здесь было место преступления.</p> <p>- Да, но связано с наркотой. Никаких призраков.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>
---	--	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- And I'm a Sagittarius, which is why I'm so good with people and horses. But it also makes me, like, really sleepy.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я - стрелец. Поэтому хорошо лажу с людьми и лошадьми. Но при этом зачастую мне хочется спать.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я - стрелец. Поэтому дружу с людьми и лошадьми. Но еще я из-за этого очень сонная.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Oh, my God, my uncle Lee got married.</p> <p>- This is what I'm talking about.</p> <p>- Oh, my God, he died.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>(Шмидт и Сиси перебирают почту)</p> <p>- Боже мой, дядя Ли женился.</p> <p>- Вот об этом я и говорю.</p> <p>- Боже мой, он умер.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>(Шмидт и Сиси перебирают почту)</p> <p>- Боже мой, дядя Ли женился.</p> <p>- Вот об этом я и говорю.</p> <p>- Господи, он умер.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>



	уровень)	уровень)
--	----------	----------

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Hi, do you have a minute to talk about Hillary?</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>(Джесс собирает подписи в поддержку Хиллари Клинтон)</p> <p>- Привет, не найдется ли минутка поговорить о Хиллари?</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>(Джесс собирает подписи в поддержку Хиллари Клинтон)</p> <p>- Найдется минутка поговорить о Хиллари?</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I always use two sugars. My mom says because I'm so sweet, you know.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я кладу два сахара. Мама говорит, потому что я сладкий.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Всегда пью с двойным сахаром. Мама говорит, это потому что я сладкий.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Are you wearing perfume?</p> <p>- I hugged a limo driver.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Воу, ты стал пользоваться парфюмом?</p> <p>- Я обнял водителя лимузина.</p>	<p>- Ты надушился?</p> <p>- Я обнял водителя лимузина.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

	<i>(Грамматический уровень)</i>	
--	---------------------------------	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- We don't even know that our friend has moved to a different state.</p> <p>- I mean, we're still friends. We just have nothing to do with each other.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Мы даже не знали, что наш друг переехал в другой штат.</p> <p>- Мы все равно друзья. Мы просто не тусуемся вместе.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Мы даже не знали, что наши друзья переехали в другой штат.</p> <p>- Мы все равно друзья, у нас просто нет ничего общего.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- You all right in there, baby?</p> <p>- I got this. A mother knows how. You all right in there, baby?</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Ты в порядке, милый?</p> <p>- Я сама. Матери виднее! Ты в порядке, милый?</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Ты как, малыш?</p> <p>- Я разберусь. Мама знает как! Ты как, малыш?</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Can you repeat the</p>	<p>- Вы повторите вопрос?</p>	<p>- Повторите вопрос?</p>

question? - I asked you if you'd like me to repeat the question. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Я спросила надо ли мне повторить вопрос. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Я спросила Вас, повторить ли мне вопрос. <i>(Грамматический уровень)</i>
--	---	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- I just want you. - Well, it's too late for that. I'm dead. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	- Мне нужен только ты. - Слишком поздно. Я же уже умер. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Мне нужен только ты. - Нет, уже поздно. Я ведь умер. <i>(Грамматический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- There's nothing scarier to me than sorority girls. - Hi! - Is she gone? I stood frozen like you're supposed to when you see a bear in the woods. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Для меня нет ничего страшнее, чем местные девушки. - О, привет. - Она уже ушла? Я замерла, как и полагается при виде медведя в лесу. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Для меня нет ничего страшнее девчонок из общаги. - Привет! - Она ушла? Я замерла как если бы в лесу медведя увидела. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
----------	------------------	-----------------

<p>- And I'm sorry that I told you I was gonna shave your eyebrows off in your sleep.</p> <p>- You never said that.</p> <p>- Oh, maybe I was just thinking that.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Прости, что при всех пообещала тебе сбрить брови во сне.</p> <p>- Ты не обещала.</p> <p>- Ой, значит подумала.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- А ты прости, что угрожала тебе сбрить брови во сне.</p> <p>- Ты не угрожала.</p> <p>- Значит только подумала.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>
---	--	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- One day? I am a father.</p> <p>- It's a cat, Winston.</p> <p>- He's my blood.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Когда-то? Я уже папа.</p> <p>- Он - кот, Уинстон.</p> <p>- Он моей крови.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Однажды? Я уже отец!</p> <p>- Он - кот, Уинстон.</p> <p>- Моя кровинушка.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Nick is just an enigma wrapped up in a bunch of Chicago Bears scrap. You need the help of a seasoned vet.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Ник - это загадка в обертке от Чикагских медведей. Обратись к ветеринару.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Ник - загадка, обернутая в кучу мерча от Чикаго Биарс. Тебе нужен опытный ветеринар.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Can you just give me, like, a five-minute warning before Rhonda gets here? I'd like to be... not here.</p> <p>- Look, Rhonda shows up when Rhonda shows up. (Грамматический уровень + фонетический уровень)</p>	<p>- Предупреди меня за пять минут до ее прихода. Я не хочу видеть Ронду.</p> <p>- Но когда придет Ронда известно только Ронде. (Грамматический уровень + фонетический уровень)</p>	<p>- Предупреди за пять минут до того как придет Ронда. Я бы хотела... уйти.</p> <p>- Ронда придет, когда Ронда придет. (Грамматический уровень)</p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- So he's your baby?</p> <p>- Oh, no. I'm an obstetrician. I just borrowed this little guy. (Грамматический уровень + лексический уровень)</p>	<p>- Значит, это твой ребенок?</p> <p>- О, нет. Я работаю акушером, просто позаимствовал малыша. (Грамматический уровень)</p>	<p>- Так это твой ребенок?</p> <p>- Нет. Я - акушер, просто одолжил его. (Грамматический уровень)</p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Come on, help us, Danes! Unlike in World War II! Yeah, I brought it up!</p>	<p>- Сюда, помогите нам, датчане! В отличие от Второй мировой войны. Да, я это помню!</p>	<p>- Я чувствую себя прямо как во время Второй Мировой. Да, я сказала это!</p>

<i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	<i>(Грамматический уровень)</i>	<i>(Грамматический уровень)</i>
---	---------------------------------	---------------------------------

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- A lot of energy after that red-eye. I feel terrible. My eyes are all red af... Oh, I see what they did.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Бодры вы после ночного перелета. Вот мне фигово... Глаза красные, как... Мм, после ночного... перелета.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Ты не перебрала с энергетиком? Мне не понравилось, совсем не уснуть было... Так вот в чем смысл энергетика.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Hey, do you want to do something very, super considerate?</p> <p>- We can't provide you with a police escort.</p> <p>- I wasn't gonna ask that.</p> <p>- Yeah, you were.</p> <p>- Yeah, I was.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- А вы не хотели бы сделать одно супер доброе дело?</p> <p>- Мы не можем предоставить полицейский эскорт.</p> <p>- А я и не об этом.</p> <p>- Об этом.</p> <p>- Да, об этом.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- А можно вас подбить на одно деликатное дельце?</p> <p>- Мы не можем предоставить полицейский эскорт.</p> <p>- Я и не собиралась.</p> <p>- Нет, собиралась.</p> <p>- Да, собиралась.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

	уровень)	уровень)
--	----------	----------

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- You always forget. Lost umbrella.</p> <p>- I forgot about lost umbrella. I always forget about lost umbrella.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Ты забыл про потерянный зонтик.</p> <p>- Точно, я забыл про потерянный зонтик. Вечно я его забываю.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Ты вечно забываешь. потерянный зонтик.</p> <p>- Я забыл про потерянный зонтик. Вечно я про него забываю.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I appreciate the fact that you are a very dramatic man, but the next time you start a conversation with, "This is the hardest thing that I have ever had to say to you," it better end with, "I'm gay now".</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я очень ценю твою способность все драматизировать, но в следующий раз, когда ты начнешь разговор с того, что это самое тяжелое признание на свете, лучше закончи его тем, что ты гей.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Мне нравится то, насколько ты острочувствующий человек, но в следующий раз, если ты начнешь предложение с "Сейчас я скажу самую сложную вещь на свете", то продолжи ее так "Я теперь гей".</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- He misses Gill. It'd be wrong for me to take away a piece of his heart. I mean, I already took away his testicles.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Как отец я уверен, он скучает по Гилл. Мне тяжело осознавать, что я лишил его любви. Я итак лишил его тестикул, так что...</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Отец знает, он скучает по Гилл. Будет жестоко отрывать кусочек его сердца после того, как оторвал ему яички.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I like Winston, but he's been telling this bagel story for ten minutes. I haven't even met all the main characters yet.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Уинстон славный, но он уже десять минут рассказывает про пончики, а я уже запутался в главных героях.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Уинстон уже десять минут рассказывает истории с пончиками, а я не совсем даже знаком.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- If you don't get out of your room, I'm gonna bleach all your bird shirts.</p> <p>- Robby, I got to go.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Не уберешься из своей комнаты - я сожгу утюгом все твои рубашки.</p> <p>- Прощай, Робби.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Если не уйдешь из своей комнаты, я отбелю твои рубашки с птицами.</p> <p>- Робби, мне пора.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>



	уровень)	уровень)
--	----------	----------

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- If you're here to hurt Robby, then you're here to hurt me. And if you hurt me, then I'm gonna hurt Robby. Wait a minute. No. If you're here...</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Если ты хочешь ранить Робби, то этим ты ранишь меня. А если ты ранишь меня, тогда я раню Робби. погоди минутку. Но если ты...</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Если ты пришла обижать Робби, ты пришла обижать меня. А если ты пришла обижать меня, то мне придется обидеть Робби. Нет. Минутку...</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I can't leave my elderly father here without someone to help him.</p> <p>- Hey, Jess. I think you should go home.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я не настолько черствая, чтобы оставить своего отца одного.</p> <p>- (Отец) Хэй, Джесс, я думаю тебе лучше уехать.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я не могу оставлять отца без помощника.</p> <p>- (Отец) Джесс, возвращайся домой.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
----------	------------------	-----------------

<p>- We don't talk about every little tiny...</p> <p>- We don't gab all day like a couple of Italian grandmas hanging their laundry.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>- Мы не обсуждаем мелочи.</p> <p>- Мы не считаем нужным обсуждать все подряд, словно пожилые итальянцы.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Мы не обсуждаем каждую мелочь.</p> <p>- Мы не болтаем как парочка итальянских старух за стиркой.</p> <p><i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>
---	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- That's on me, too.</p> <p>- I know it's on you. You're the only person it could be on.</p> <p>- And that is my bad.</p> <p>- I know it's your bad.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Это я виноват.</p> <p>- Я знаю, что ты виноват. Причем виноват только ты.</p> <p>- И это очень плохо.</p> <p>- Я знаю, что плохо!</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Это все из-за меня.</p> <p>- Я в курсе. Ты единственный и виноват.</p> <p>- Это моя вина.</p> <p>- Я знаю.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- Man, are you having trouble ordering from that Jamaican restaurant again? I don't know how many times I got to tell you. Don't walk in there</p>	<p>- Ты опять нарвался на проблемы в том ямайском ресторане? Сколько раз тебе повторять, не нужно пытаться изображать</p>	<p>- Опять не можешь сделать заказ в ямайском ресторане? Сколько раз объяснять, не говори с их акцентом. Ты похож на</p>

using their accent because it's kind of racist. <i>(Грамматический уровень)</i>	их акцент. Это - расизм. <i>(Грамматический уровень)</i>	расиста. <i>(Грамматический уровень)</i>
--	---	---

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- Then why don't you stay out of my business?! - That's all I'm trying to do, but you keep bringing me your business! <i>(Грамматический уровень)</i>	- Тогда почему ты лезешь в мои дела? - Я пытаюсь не лезть, но ты постоянно меня втягиваешь. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	- Тогда не лезь в мои дела. - Я это и делаю, но ты продолжаешь рассказывать. <i>(Грамматический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
- I love him. - Nick? What do you see in him? I mean, he looks like the only white waiter at a Chinese restaurant. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Я люблю его. - Ника? Что ты в нем нашла? Он выглядит как единственный белый официант в китайском ресторане. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Я люблю его. - Ника? Да что в нем такого? Он выглядит как единственный белый официант в китайском ресторане. <i>(Грамматический уровень)</i>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
----------	------------------	-----------------

<p>- We're practicing our breathing.</p> <p>- Well, good, wonderful. So, you're teaching Ruth how to do the one thing she's known how to do since birth.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Дыхательная гимнастика.</p> <p>- О, ясно. Прекрасно. Ты учишь Рут делать то, что она умеет делать с рождения.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Учимся правильно дышать.</p> <p>- А, ну ладно, хорошо. Учишь делать то, что она и так умеет делать с рождения.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>
---	---	--

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I'd adopt one of those Peruvian kids for 70 cents a day before I adopt another cat.</p> <p>- I think there's a world in which you can do both. Those kids need food.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я скорее усыновлю перуанских детей за 70 центов в день, чем нового кота.</p> <p>- Ну, можно же сделать и то и то. Детям же нужно что-то есть.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Я скорее усыновлю ребенка из Перу, чем возьму другого кота.</p> <p>- Думаю, можно сделать и то и другое. Те дети тоже хотят есть.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

Оригинал	Paramount Comedy	Sunshine Studio
<p>- I talked to a cat psychic, she said he's in a good place. But then she also said he's with the cat from Sabrina the Teenage</p>	<p>- Я говорила с кошачьим экстрасенсом. Она меня заверила, что он в хорошем месте, но у</p>	<p>- Я говорила с кошачьим ясновидящим. И Ферги в лучшем мире, хотя еще она сказала, что</p>

<p>Witch, and I know that cat's a puppet. <i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>него сомнительная подружка. Кошка Сабрины - Маленькой Ведьмы. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i></p>	<p>вместе с ним кот из сериала “Сабрина - Маленькая Ведьма”, хотя я точно знаю, что тот кот - кукла. <i>(Грамматический уровень )</i></p>
---	--	---